

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет филологический
Кафедра русского языка, коммуникации и журналистики
Направление подготовки 45.04.01 – Филология
Направленность (профиль) образовательной программы Русский язык в меж-
культурной коммуникации

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ
Зав. кафедрой
И Е. Г. Иващенко
« 21 » 06 2021 г.

МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

на тему: Лексическая репрезентация представлений об уме и глупости в рус-
ском и китайском языках

Исполнитель
студент группы 997-ом1

Лю Цзиньбо 15.06.2021
(подпись, дата) Лю Цзиньбо

Руководитель
доцент, канд. филол. наук

Г.М. Старыгина 21.06.2021
(подпись, дата) Г.М. Старыгина

Руководитель научного
содержания программы
магистратуры

Г.М. Старыгина 21.06.2021
(подпись, дата) Г.М. Старыгина

Нормоконтроль

А.Г. Сайфулина 17.06.2021
(подпись, дата) А.Г. Сайфулина

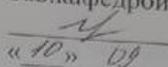
Рецензент

Н.М. Залесова 18.06.2021
(подпись, дата) Н.М. Залесова

Благовещенск 2021

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

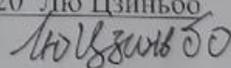
Факультет филологический
Кафедра русского языка, коммуникации и журналистики

УТВЕРЖДАЮ
Зав.кафедрой

«10» 09 2020 г. Е.Г. Иващенко

ЗАДАНИЕ

К выпускной квалификационной работе студента Лю Цзиньбо

1. Тема выпускной квалификационной работы: Лексическая репрезентация представлений об уме и глупости в русском и китайском языках (утверждена приказом от 01.03.21 № 412-У)
 2. Срок сдачи студентом законченной работы (проекта) 16.06.2021
 3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе: ум, глупость, русский и китайский язык, языковая картина мира, фразеология.
 4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих разработке вопросов):
 - выявить фразеологические единицы русского языка с компонентом «ум» и компонентом «глупость»;
 - выявить фразеологические единицы китайского языка с компонентом «ум» и компонентом «глупость»;
 - провести сопоставительный анализ выявленных фразеологических единиц с позиции отражения знаков культуры в языке каждого народа.
 5. Перечень материалов приложения: (наличие чертежей, таблиц, графиков, схем, программных продуктов, иллюстративного материала) 2 рисунка, 2 приложения
 6. Консультанты по выпускной квалификационной работе (с указанием относящихся к ним разделов) нет
 7. Дата выдачи задания 10.09.2020
- Руководитель выпускной квалификационной работы: к филол.н., доцент Старыгина Галина Михайловна

Задание принял к исполнению (дата): 10.09.2020 Лю Цзиньбо


РЕФЕРАТ

Магистерская диссертация содержит 70 с., 89 источников, 2 рисунка, 2 приложения.

УМ, ГЛУПОСТЬ, РУССКИЙ И КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК, ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА, ФРАЗЕОЛОГИЯ

Цель магистерской диссертации – на основе сопоставительного анализа фразеологических единиц, выявить специфику представленности понятий «ум» и «глупость» в китайской и русской языковых картинах мира.

Предмет исследования: особенности отражения понятий «ум» и «глупость» в паремиологическом фонде русского и китайского языков.

Объектом исследования выступают фразеологические единицы русского и китайского языков, отражающие понятия «ум» и «глупость». Всего проанализировано 327 фразеологических единиц, 138 на русском и 189 на китайском языке.

Новизна работы заключается в самом материале исследования, а также применении методов лингвокультурологического анализа для изучения русских и китайских фразеологизмов в сопоставительном аспекте.

Методы исследования: метод научного наблюдения и анализа, сопоставительный, метод лингвокультурологического описания.

По мере того, как Китай и Россия все чаще общаются в торговой, экономической, культурной, технологической и других областях, все больше россиян изучают китайский язык, а китайские граждане пытаются освоить сложности русского языка.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Теоретические вопросы исследования	7
1.1 Особенности фразеологизмов русского языка	7
1.2 Особенности фразеологизмов китайского языка	13
1.3 Сравнительный анализ	19
2 Русские и китайские фразеологизмы с компонентами «ум» и «глупость»:	27
2.1 «Ум»: понятие, особенности восприятия и отражения в картине мира русского человека	27
2.2 «Ум»: понятие, особенности восприятия и отражения в картине мира китайского человека	34
2.3 «Глупость»: понятие, особенности восприятия и отражения в картине мира русского человека	39
2.4 «Глупость»: понятие, особенности восприятия и отражения в картине мира китайского человека	43
2.5 Лингвокультурные особенности фразеологизмов со словом «ум» и «глупость» в русском и китайском языках	49
Заключение	62
Библиографический список	64
Приложение А. Русские фразеологизмы со словами «ум» и «глупость»	71
Приложение Б. Китайские фразеологизмы со словом «ум» и «глупость»	76

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность исследования определяется тем, что в связи с развитием международных и межкультурных контактов возрос интерес к более глубокому изучению не только языков, но и культуры народов мира. Картина мира русского и китайского языков хранит в себе множество лексических единиц, являющихся уникальными маркерами национальных особенностей культуры и языка. Магистерская диссертация посвящена изучению лексической репрезентации представлений об уме и глупости в двух языках – русском и китайском.

Объектом исследования выступают фразеологические единицы русского и китайского языков, отражающие понятия «ум» и «глупость».

Предмет исследования: особенности отражения понятий «ум» и «глупость» в паремиологическом фонде русского и китайского языков.

Цель магистерской диссертации – на основе сопоставительного анализа фразеологических единиц, выявить специфику представленности понятий «ум» и «глупость» в китайской и русской языковых картинах мира.

Для достижения этой цели были сформулированы следующие задачи:

Во-первых, выявить фразеологические единицы русского языка с компонентом «ум» и компонентом «глупость»;

Во-вторых, выявить фразеологические единицы китайского языка с компонентом «ум» и компонентом «глупость»;

В-третьих провести сопоставительный анализ выявленных фразеологических единиц с позиции отражения знаков культуры в языке каждого народа.

Методы исследования: метод научного наблюдения и анализа, сопоставительный, метод лингвокультурологического описания.

Теоретическая значимость работы обусловлена вкладом в изучение сопоставительной теории фразеологических единиц русского и китайского языков.

Практическая значимость заключается в использовании материалов диссертации в преподавании русского языка как иностранного, лингвокультурологии, межкультурной коммуникации, лексикологии современного русского языка.

Новизна работы заключается в самом материале исследования, а также применении методов лингвокультурологического анализа для изучения русских и китайских фразеологизмов в сопоставительном аспекте.

Структура работы: работа состоит из введения, двух глав, заключения и библиографического списка

Положения, выносимые на защиту

Во-первых, фразеологизмы с компонентами «ум» и «глупость» в русском и китайском языках занимают достаточно большую часть пословичного фонда каждого языка.

Во-вторых, в понимании ума и глупости в русской и китайской культурах выявлены как сходства, которые объясняются общим представлением об уме как о духовном интеллектуальном начале человека и о глупости как отсутствии такого начала, так и отличия, зависящие от культурного контекста каждой нации.

Основные положения диссертационного исследования были представлены на XXII региональной научно-практической конференции «Молодежь XXI века: шаг в будущее» (БГПУ, 20.05.2021). Материалы исследования были опубликованы в сборнике «Молодежь XXI века: шаг в будущее», в статье «Лексическая репрезентация представлений об уме и глупости в китайском языке».

1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

1.1 Особенности фразеологизмов русского языка

В. В. Виноградов предложил две концепции изучения фразеологизмов – широкую и узкую. В своём научном труде он отмечал¹, что «широкие идиомы охватывают выражения слов с фиксированными и повторяющимися характеристиками; узкие идиомы не обладают характеристиками идиом с точки зрения языковых функций». Однако в глазах учёных-фразеологов, придерживающихся разных взглядов, разница все же очевидна.

В «широкой школе» репрезентативными фигурами являются М. И. Михельсон и Н. М. Шанский. Они считают воспроизводимость важным критерием для определения идиомы.

М. И. Михельсон включил в категорию идиом все устойчивые средства и собрал большое количество примеров и этимологических материалов. По его мнению, сфера применения идиом очень широка, если они имеют четкое значение и соответствуют критерию воспроизводимости. Буквальные выражения можно рассматривать как идиомы, которые включают пословицы, общеупотребительные высказывания, известные высказывания, диалекты, жаргон, иностранные слова и многие другие языковые формы выражения.²

По мнению Н. М. Шанского, фразеологизм состоит из фиксированного сочетания слов, из воспроизводимой языковой единицы, состоящей из нескольких слов.

Согласно вышеупомянутым критериям, различные выражения, такие как разговорные, даже формулы официальных документов, остроумные слова и т. д. – все это входит в сферу фразеологии. Если все слова, которые косвенно

1 Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М., 1977. С. 140-161.

2 Михельсон, М. И. Русская мысль и речь – Свое и чужое – Опыт русской фразеологии // Сборник образных слов и иносказаний Т. 1. С. 4.

представляют явление воспроизводимости, являются фразеологизмами, их будет бесчисленное множество.

А. И. Молотков – представитель «узкого понимания фразеологии». По его мнению, фразеологизм состоит из сочетания слов и выражений, которые соответствуют переносному значению. В своей работе он упомянул, что комбинация слов образует фиксированную фразу, которая является источником идиом. Идиомы должны соответствовать словам в семантике, могут доминировать друг над другом и могут присоединяться к фразам. Согласно этой точке зрения, в идиомы включаются только фразеологические сращения и фразеологические единства. Общее количество идиом очень мало, их число было увеличено до более чем 7000, когда была переиздана работа А. И. Молоткова «Основы русской фразеологии». Кроме того, В. В. Виноградов и Н. М. Шанский выявили фразеологическое сочетание. Как показано в следующем примере:

- волчий аппетит, осиная талия – одно из слов получает значение, которое используется только в этом сочетании слов;

- дать согласие, наносить вред – глагольные сочетания с устойчивым управлением.

- дурак дураком, от зари до зари – повторяющееся сочетание одного и того же корневого слова³.

М. И. Умарходжаев указал в работе «Современные вопросы фразеологии», что в идиомах не должно быть таких словарных комбинаций. В глазах В.П. Жукова лишь несколько пословичных фразеологизмов могут войти в ряды идиом.

По мнению В. В. Виноградова, русские идиомы делятся на две категории: идиомы и фразеологизмы. Они имеют немотивированность и мотивированность. Идиома не создается случайным образом во время общения, а является сочетанием слов, которое появляется снова в соответствии с традиционными привычками. Внутренние характеристики идиомы представляют свой собст-

3 Молотков А. И. Основы фразеологии русского языка. М., 1977. С. 12-15.

венный смысл. В частности для идиом характерны следующие признаки:

- для замены идиом можно использовать эквивалентные слова;
- значение идиомы не получается путем наложения значений различных составляющих элементов, это особое «соединение», качественно новое значение;
- несколько идиом состоят из слов с разными значениями при одинаковом произношении;
- единица идиомы имеет фиксированные характеристики и не может быть разделена. В. В. Виноградов после дихотомии Ш. Балли (фразеологическая группа и фразеологическое единство) разделил словосочетания на три категории, а именно фразеологическое сращение, фразеологическое единство и фразеологическое сочетание. В то же время он дал характеристику каждой категории. Подробное описание стало классическим повествованием о русских идиомах.

О структуре русских идиом есть три мнения:

- В. Н. Телия считает, что «единица идиомы – это структура, которую нельзя смоделировать»;
- А. И. Молотков считает, что русские идиомы обычно используют отдельные словосочетания для формирования самих себя, а не строятся по схеме или модели. То есть это исходная форма отдельных словосочетаний или предложений, используемая для передачи семантики единицы идиомы. Например: не за горами, мерить на свой аршин, вверх дном. На русском языке это называется «синхронная двупланность».

Русские фразеологические идиомы имеют разную структуру.

- существительное + существительное, например, одного поля ягода, корень зла, дар слова;
- существительное + косвенный падеж существительного с предлогом. Например: день ото дня, ветер в голове, палка о двух концах;
- прилагательное + существительное. Например: иными словами, собачий

холод, благим матом;

- глагол + существительное. Например: сесть в лужу, стричь всех под одну гребёнку, не жалеть красок.

- глагол + наречие. Например: напиться вдрызг, выйти замуж, знать назубок.

- предлог + существительное. Например: с часу на час, от корки до корки.

- нерегулярные модели. Например: сапоги всмятку, волосы дыбом встали, вверх дном.

В России определение понятия «пословицы» также имеет свою историю.

Русский лингвист В. И. Даль первым изучил пословицы. Он писал: «Пословицы – это фразы, уроки, басни и отрывки; пословицы – это языковые единицы. Они не изобретены намеренно, но они созданы самими людьми и являются национальной мудростью. Это может стать разговорным или простым высказыванием» В этом определении не упоминаются структурные характеристики пословицы (она может состоять из одной или двух частей). В.И. Даль просто указывает на то, что пословицы могут иметь не только переносное но и прямое значение.

Есть много русских пословиц, каждая из которых имеет разное значение. Обычно говорят, что пословицы – это общая мудрость, относящаяся к определенным аспектам жизни. Пословицы тоже не имеют фиксированной формы. Более того, пословицы метафоричны.

Пословицы и фразеологизмы обладают тремя наиболее важными характеристиками, в том числе: 1. воспроизводимость; 2. устойчивое выражение; 3. переносное значение.

Вот значения понятия «пословица», объясненные разными словарями:

«Толковый словарь русского языка» С. И. Ожегова:

– краткое народное изречение с назидательным содержанием, народный афоризм.

«Толковый словарь русского языка» Д. Н. Ушакова:

– краткое образное законченное изречение, обычно ритмичное по форме, с назидательным смыслом.

«Энциклопедический словарь» Ф. А. Брокгауза и И. А. Ефрона:

– сжатое, общеупотребительное изречение, живущее в народной речи.

Малый толковый академический словарь русского языка:

– меткое образное изречение, обобщающее различные явления жизни и имеющее обычно назидательный смысл.

«Большая советская энциклопедия»:

– краткое, ритмически организованное, устойчивое в речи, образное изречение народа. Обладает способностью к многозначному употреблению по принципу аналогии.

Подводя итог, можно отметить, что характерная черта пословиц состоит в том, что они имеют значение обучения, поучительный смысл. Смысл пословиц также включает в себя мнения и оценки людей. Соответствующее предложение не обязательно становится пословицей. Только если оно правильно выражает идеи людей, оно может существовать.

Среди ученых нет единого мнения о концепции пословиц. По мнению В. В. Виноградова, пословицы – это не фразеологизмы. Н. М. Шанский считает, что классификацию идиом, созданную В. В. Виноградовым, следует расширить, включив идиомные пословицы, общие известные высказывания, фиксированные фразы и т. д. (мир не без добрых людей, любви все возрасты покорны, после дождичка в четверг, сторонники мира).

Пословицы и общеупотребительные поговорки наиболее похожи среди других идиом. Самое важное различие состоит в том, что пословицы выражают законченные суждения в целом.

Редактор Жуков В. П. в «Словаре русских пословиц и поговорок» писал: «В широком смысле пословица – это фраза. Она имеет как прямое, так и скрытое значение и является законченным предложением». Например: чем бы дитя не тешилось, лишь бы не плакало.

«Толковый словарь русского языка» С. И. Ожегова, Н. Ю. Шведовой представляет несколько определений различных единиц русского языка:

Афоризм: краткое выразительное изречение, содержащее обобщающее умозаключение.

Загадка: изображение или выражение, нуждающееся в разгадке, истолковании.

Идиомы: оборот речи, значение которого не определяется отдельными значениями входящих в него слов.

Изречение: кратко изложенная мысль, афоризм.

Крылатые слова: образные, меткие выражения, изречения, вошедшие в общее употребление.

Поговорка: краткое устойчивое выражение, преимущественно образное, не составляющее, в отличие от пословицы, законченного высказывания.

Пословица: краткое народное изречение с назидательным содержанием, народный афоризм.

Прибаутка (пустобайка): забавная, остроумная, обычно рифмованная поговорка, вставляемая в речь.

Присловье: поговорка, вставляемая в речь ради украшения, увеселения, шутки, прибаутка.

Когда китайские лингвисты изучили концепцию русских пословиц, они выдвинули следующие моменты:

Чэнь Си и Чжан Пинпин написали в статье «Новое исследование идиом и культуры: анализ образных типов русских и китайских идиом»:

«Образность идиом – традиционная тема в русских идиомах. Она относится к двойственности семантики идиом, то есть к общему и глубокому значению идиом, основанному на буквальном значении свободных фраз».

Пословицы и поговорки – это относительно одна и та же единица идиом. Разница между пословицами и поговорками заключается в следующем:

- пословицы обычно не выражают определенного понятия. Это обобщён-

ное мнение, и оно носит характер урока.

Пословицы имеют прямое значение. Есть пословица, которая гласит: «Поговорка – цветочек, а пословица – ягодка». Это означает, что пословицы «разумнее» обычных поговорок.

Таким образом, концепции о китайских и русских пословицах имеют общие ключевые моменты. Пословицы постепенно формируются в жизни людей. Большинство пословиц выражают образовательное значение. Это воспитательное предложение, в котором выражается мнение. В понятии русских пословиц говорится о яркости и образности пословиц. Китайские пословицы имеют прямые значения. Китайские пословицы отличаются практичностью. Китайские и русские пословицы обычно представляют собой законченное предложение. Структура китайских пословиц имеет свою особенность: от более четырех слов до нескольких предложений. При этом нет точного определения понятия китайских и русских пословиц. На обоих языках существует множество определений понятий пословиц. Все эти определения исследуют пословицы с разных сторон. Сравнивая пословицы и другие типы идиом, мы можем увидеть их различия и сходства. За исключением некоторых характеристик, определения и функции основных пословиц одинаковы.

Пословицы:

- это законченные предложения;
- пословицы имеют значение обучения;
- нет автора пословиц.

Поговорки:

- не являются логичным и законченным предложением;
- нет фиксированного автора;
- нет поучительного значения.

1.2 Особенности фразеологизмов китайского языка

Китайский фразеологизм – это суть китайского национального языка.

Культурный фон, его становление является длительным, сложным и необратимым динамичным процессом, который может быть широко использован и распространен в течение определенного исторического периода или в определенном культурном контексте, но по мере развития общества, изменения культурного фона, стабильность китайского языка постепенно обнаруживается, имеет большую жизнеспособность. В ходе длительного изучения китайского идиома, из-за различий во взглядах на изменения языка в течение длительного периода времени постепенно появились различные взгляды на это языковое явление. Ученые, изучающие идиоматический китайский язык, весьма противоречивы в отношении его определения: анализ имеющихся данных показывает, что по различным параметрам определения фразеологии можно разделить на три основные категории: широкое, узкое и среднее.

По мнению господина Ши, который внес большой вклад в широкое понимание идиома, граница фразеологического выражения китайского языка очень широка и должна включать не только фразеологизмы в комбинации четырех, трех слов, но и пословицы, число которых от трех до десяти слов.

Еще одно важное направление – это «узкая школа», представителями которой являются Сян Гуанчжун и Лю Цзесю. Сян Гуанчжун убеждал в том, что фразеологизм должен быть простым и стереотипным, который должен быть не только кратким, но и иметь определенный смысл, должен быть трудно преобразуемым. Фразеология, упоминавшаяся в трудах Сян Гуанчжуна, является терминологией, выработанной в процессе исторического развития, в том числе в контексте словосочетания. Обычно цитируемые фразеологизмы можно найти в текстах, они имеют некоторую стилистическую особенность, без подробного объяснения простым людям очень трудно понять их смысл.

Сян Гуанчжун считал, что часть фразеологии может быть найдена в ее источнике, однако происхождение фразеологических образований не обязательно может быть установлено, но их охват весьма широк.

Лю Цзесю в «Словаре современного китайского языка», опубликованного в 1979 году. Писал, что фразеологизм - это простой термин, в который не могут быть включены пословицы, поговорки, особенно сленг, сформировавшийся в диалектах. В некоторых случаях существует тесная связь между пословицами и поговорками, которые могут быть преобразованы друг в друга, пословица может рассматриваться как часть поговорки, если она должна быть включена во фразеологическую категорию, то она должна быть сокращена.

Кроме того, есть школы, в которых придерживаются другого взгляда. Представитель этой научной школы – Ма Гофань. По его мнению, понимание фразеологизма может быть широким или узким. Если объем понятия расширен, в него могут быть включены пословицы и поговорки, но если объем сужен, поговорки и поговорки не могут считаться фразеологизмом. Однако слишком широкое определение или слишком узкая область применения – не самый подходящий способ определить природу фразеологизмы⁴. В его трудах упоминается, что идиомы подходят только в качестве единого названия для фиксированной фразы. Среди них есть так называемые идиомы, которые могут иметь источники и богатое значение. По его мнению, идиомы и пословицы имеют одинаковые признаки, например, имеют фиксированные фразы или комбинации, в которых предложения лаконичны и богаты смыслом, но их различия также очевидны. В основном в трех аспектах.

Во-первых, фразеологизмы чаще употребляются в письменных выражениях, а пословицы чаще используются в повседневном разговоре;

Во-вторых, фразеологизм имеет структуру, состоящую из четырех или восьми слов, а пословица не фиксирована по количеству и форме;

В-третьих, фразеологизмы используются главным образом в описательных выражениях, а пословицы обычно описывают явление и имеют смысл рассуждения.

4 Ма Гофань. «Идиомы». Народное издательство Внутренней Монголии, 1978. 102 с.

Наиболее распространенным структурным признаком в китайских идиомах является «четырёхзначная идиома», состоящая из четырех слогов. – Большинство идиом представляют собой четырехсимвольные структуры, и относительно мало идиом, не являющихся четырехзначными. В идиоме используется стиль из четырех символов, который представляет собой уникальную структуру предложения китайского языка, и он согласуется с основным односложным стилем в древнем китайском языке. Ма Гофань также считает, что «если взять в качестве примера четырехсложную формулу, то более 90% вновь созданных идиом принимают четырехсложную форму. Даже идиомы, которые имеют фиксированную структуру в течение длительного времени, все еще находятся в четырехсложной форме. Лю Цзесю также согласен с таким утверждением: «90% китайских идиом состоят из четырех иероглифов, которые созданы структурными характеристиками, тональными характеристиками самого китайского языка и прошлыми поэтическими формами».

С точки зрения внешнего исполнения (произнесения), эти идиомы можно разделить на три категории:

- идиомы с разным количеством слов;
- от пяти до десяти символов (или более десяти символов) в одном предложении;
- двухсимвольные идиомы и трехсимвольные идиомы. Мнения, выраженные здесь, оспариваются некоторыми экспертами и учеными. Большинство двухсимвольных идиом основаны на намеках.

В целом характеристики китайских идиом следующие:

- структурная устойчивость. Как правило, составные части нельзя изменять произвольно;
- целостность в смысле. Идиомы - это фиксированные фразы или фразы с лаконичной формой и смыслом, которые были сформированы в течение долгого времени;

- идиомы выражают определенные значения. Они применяются в предложении как единое целое, содержат подлежащее, объектный, атрибутивный и другие компоненты. Большая часть идиом унаследована с древних времен. Они часто отличаются от современных китайских слов. Они представляют собой рассказ или намек.

«Деловой международный словарь современного китайского языка» объясняет следующие основные понятия.

Цитаты: слова, которые всем хорошо известны.

Идиомы: фиксированная фраза, которая может применяться только целиком, ее компоненты не могут быть изменены по желанию.

Поговорки: популярные и широко популярные стереотипные фразы.

Народные изречения: относятся к предложению, состоящему из двух частей. Первая часть подобна загадке, а вторая часть – ответу на загадку. Обычно произносится только первая часть, но исходное намерение – это вторая часть.

Понятия «идиома» и «пословица» в «Словаре Синьхуа»:

Идиомы: 1. Стереотипные фразы или предложения в языке. Как правило, форма не может быть изменена произвольно во время использования. Включаются идиомы, пословицы, аллегорические высказывания и т.д. 2. Часто употребляемые слова.

Пословицы: популярные, краткие и содержательные фиксированные предложения, распространяемые среди людей.

Например: «Когда хмуришься, ты можешь думать об этом».

«Современный китайский словарь»:

Идиома: состоящая из четырех символов, краткая и лаконичная стереотипная фраза или короткое предложение, которое используется в обществе. Как правило, есть метафорические значения источника, а не просто буквальное значение. Например: скрытые иглы в хлопке; сила, такая, как сломанный бамбук; тень змеи с бантом и так далее.

Пословица: фиксированное предложение, составленное и распространен-

ное людьми, в котором используются простые слова, отражающие определенную истину или определенный опыт. В пословицах есть устные формы и рифмы. Предложения относительно короткие (от более четырех слов до нескольких предложений).

Китайские лингвисты выдвигают собственные интерпретации концепции пословиц.

Вэнь Дуаньчжэн, известный лингвист, сказал в «Притчах»: «Можно видеть, что пословицы, произнесенные древними, относятся к и лаконичным языковым формам, которые широко популярны в массах и передаются из поколения в поколение»⁵. Другой авторитетный автор Го Шаоюй писал: «Пословицы – это результат реального опыта людей, и тех, кто выражает этот опыт красивыми словами, могут открыто использоваться в повседневных разговорах, чтобы диктовать людям поведение»⁶.

Фу Хуайцин отмечал в «Современном китайском словаре»: «Мы называем пословицами несколько кратких и ярких предложений, которые содержат некоторый глубокий социальный и производственный опыт за многие годы»⁷.

В статье У Фанга и Линь Чжибиня «Сравнительный анализ концепций русских и китайских пословиц» утверждается, что характеристики китайских пословиц включают следующие аспекты:

- пословицы постепенно формируются в практической деятельности людей, поэтому они практичны;
- притчи – это краткое изложение практических, естественных, социальных и культурных знаний, поэтому они информативны;

5 Вэнь Дуаньчжэн, «Притчах», 1986. С. 97-112.

6 Го Шаоюй. «Пословицы», 1992. С. 2-12.

7 Фу Хуайцин. «Современном китайском словаре», 1982. 687с.

- пословицы основаны на практическом опыте и широко распространены в обществе. Они устанавливают стандарты поведения людей и направляют действия людей с помощью пословиц, поэтому пословицы поучительны;

- притчи передаются из поколения в поколение.

С развитием лингвистики развивается и изучение пословиц. Ученые смотрят на понятие «пословицы» с новой точки зрения. У современного китайца до сих пор нет единой концепции, объясняющей, что такое пословицы. Некоторые ученые выдвигают концепцию пословиц в исследовании пословиц, указывают на то, что пословицы содержат одно и то же значение: язык отражает опыт национальной жизни.

Идиомы сформировались в ходе длительного развития китайской культуры на протяжении тысячелетий. Китайские идиомы включают идиомы, идиомы, общие высказывания, пословицы, аллегорические высказывания, афоризмы и афоризмы. Некоторые единицы идиомы (разговорные изречения, аллегорические высказывания, идиомы и т. д.) Похожи на пословицы, но в то же время есть некоторые отличия. Так что разница между пословицами и другими идиомами также является проблемой.

1.3 Сравнительный анализ особенностей фразеологизмов русского и китайского языков

Контраст между источниками китайского и русского языков происходит от символов мифов и легенд.

Идиомы китайского языка воплощают в себе уникальную древнюю культуру народов хана, которая далека от культуры русского народа. Например, русская пословица, основанная на мифах, больше зависит от древней греческой мифологии. В то время как греческая мифология была введена в китайскую культуру в последние годы, в китайской пословице практически ничего не проявляется. Китайские лозунги, вытекающие из мифологических историй, воплощают в себе мифы и легенды, присущие народу хана. Они демонстрируют понимание, мысли и желания первых людей хань. Такие китайские лозунги

трудно понять российским людям. Например, «гора дураков» — это выражение, которое заставляет иностранных студентов задуматься. Когда они впервые сталкиваются с этой идиомой, они не думают, как мы, китайцы, о настойчивости и упорстве. Первое, что приходит им в голову: глупость непостижима. Таким образом, когда мы сталкиваемся с такими выражениями в преподавании иностранного китайского языка, мы должны уделять особое внимание интерпретации символов и справедливо считать, что студенты должны понимать этот смысл. У китайцев есть значительная часть древней мифологии и аллегорий, которые иностранцам трудно понять.

Идиома, смысл которой вытекает из исторических событий.

У каждой страны в мире своя история. История двух стран отличается друг от друга, и их история оставляет разный след в их языках, что, несомненно, хорошо для мирового языка и культурного разнообразия, но очень плохо для российских студентов, изучающих китайский язык.

Таким образом, когда мы сталкиваемся с такими стереотипами в преподавании, мы должны разъяснить исторический контекст, связанный с этим языком, чтобы помочь ученикам не только понять его значение, но и обогатить знания китайского языка у студентов и углубить их понимание культуры хана.

Из религиозной поговорки.

Народы хань и русские народы разделяют различные религиозные верования, которые оказывают разное влияние на свои языки. Во-первых, различные религии отражают различные мировоззрения и ценности, а во-вторых, различные религии влияют на глубину языка каждого из народов. На китайский иероглиф сильно повлиял буддизм.

Помимо буддизма китайские иероглифы также подвержены влиянию догмы. Если говорить о дзюю, то это скорее религиозная вера, чем древняя философия Китая, которая воплощает в себе уникальное мышление китайцев. Таким образом, иностранным студентам бывает трудно выучить и понять эти идиомы.

Из литературного выражения.

Число символов китайского языка, которые заимствуются из литературы, является панегирийным, и если студенты, обучающиеся за границей, смогут правильно использовать некоторые из этих символов, то это даст возможность хорошо выучить китайский язык и культурно улучшить его. Такие стереотипы также не будут столь же легко пониматься, как те, которые вытекают из исторических событий. Это объясняется тем, что в подобных идиомах часто используются слова, особые грамматические явления, а также обилие риторических средств и т.д.

Из обычаев жизни.

Каждый народ в мире имеет свои обычаи, которые воплощают в себе наиболее распространенную массовую культуру своих народов. Без преувеличения можно сказать, что идиома, которая происходит от обычаев народов хана, является носителем культуры хуашаня.

В русском языке имеется несколько новых символов, связанных в основном с появлением новых научных и технологических методов, которые не часто используются в жизни.

Контраст характеристик китайского языка.

Характеристики китайского языка делятся на стереотипные и привычные, которые включают в себя пространственную и временную практику. В то время как русский язык характеризуется твердой структурой и целевой семантикой, эти два аспекта очень похожи на стереотипы китайского языка, но не полностью.

Во-первых, в структурной коагулянтности, китайская идиома не может быть изменена произвольно, за исключением синтаксиса и последовательности компонентов, а китайский идиома состоит из четырех слов. Такие структурные правила применялись с древних времен и по сей день, и их нельзя нарушать. В то время как русская идиома не имеет определенных стандартов и требований по количеству.

Во-вторых, речь идет о целостных смыслах слова. В китайском языке есть много символов, которые мы можем понять в буквальном смысле: "сердце перерезано ножом", "в экстазе", "в горе блаженства", "без связи" и так далее. Целостность китайского языка означает, что смысл китайского языка должен быть понят в целом, и это не равняется простоте сублимируемого значения. Тем не менее, общее значение иероглифа в китайском языке связано со значением, и существует много несущественных символов, которые можно получить в семантическом смысле посредством экстраполяции значения сунгын. В то время как русскоязычные выражения отличаются друг от друга своим цельным значением. Практически невозможно добиться точной семантики в русском языке через семантику перевода, как это делает китайский язык. Как и в русском языке, в китайском языке существует огромное количество символов, которые не могут передать общее значение идиом посредством простого значения, например, из исторических историй.

В самом деле в русском языке также есть определенные особенности, за исключением того, что этот момент до сих пор не привлек внимание русскоязычных лингвистов, и ни один из них не изучал перевод русскоязычных идиом на китайский язык и, наоборот, с этой точки зрения.

Территория России огромна, несмотря на более 130 этнических групп и различия в региональных диалектах, общий язык – русский.

Русский язык, который является родным языком для восточных славян. В то время как эти исконные стереотипы делятся на: общеславянские, восточнославянские и западнославянские. Из этого следует, что русская поговорка также имеет национальную специфику и передавалась из поколения в поколение.

Сравнение культурных различий в русском и китайском языках.

Используйте характер животных для описания.

“像雨后春笋一样” расти (появиться), как грибы после дождя.

“热得像蒸笼一样” жарко (душно), как в бане.

“像老黄牛一样勤勤恳恳、任劳任怨地工作” работать как лошадь.

Россия обладает обширной землей и развитой сельскохозяйственной промышленностью, лошадь часто использовалась для работы в поле и образ лошади часто используется в метафоре, чтобы стать символом «горького труда». В то время как люди хана, которые выращивают рис, используют скот в качестве основного средства производства, корова становится «символом тяжелого труда». Аналогичные метафоры:

“胆小如鼠” трусливый, как заяц.

“唱得像百灵一样悦耳动听” петь, как соловей.

“漂白大雨” дождь, как из ведра.

“如释重负” свалиться, как гора с плеч.

Идентичный образ.

Из-за различий в культурах, когда две нации относятся к одному и тому же предмету по-разному, в метафоре есть различия, которые иногда могут быть полностью противоположными. Например: «сорока воет и воет, а дома – радостная весть», – так говорят люди в Китае, которые часто видят в образе сороки зловещий символ, сорока в глазах русских представляет собой также неприятный образ.

Аналогичные примеры можно привести с использованием образа медведя в русской пословице: хозяин в доме, что медведь в бору (家中之主犹如林中之熊). В представлениях русского народа медведь является символом благоприятного тотема. У медведей много достоинств: лесной король, сладкоежка, гурман. Кроме того, русские любят, когда медведь «симпатичный и глупый», они используют в сказках, пословицах образ медведя в качестве метафоры для поиска жениха, например, девушка мечтает, гадает, и появление медведя означает, что она выходит замуж. Но в глазах китайцев медведи часто это плохой и глупый образ, например, –медведь ломает прут, медведь ломает палку.

Ещё один общий образ – это кукушка. В русской культуре он символизирует «грустную одинокую женщину». Также легенда гласит, что кукушка явля-

ется пророком смерти, и что есть «долина птиц, где кукушка кричит и страдает». Но в китайском языке кукушка часто рассматривается как символ «весна», символизируя новое и надежду.

Различные образы.

Китайцы используют термин "крейн", метафору "сосновый бор", чтобы сказать о прожитой долгой жизни. Например: "сосновый журавль яньчжу", так как журавль является легендарной птицей – символом бессмертных, в то время как сосновый журавль является символом зелёного и высокого дерева.

Кроме того, китайцы предпочитают использовать "красную фасоль" в качестве метафоры любви, например, поэт Ван Ви написал: "Южная Корея, Южная Корея, южная фасоль, весна, распространяющая красную фасоль". Стихи, описывающие культурное значение образной метафоры "красная фасоль".

Идентичный образ.

В русском и китайском языках также есть почти идентичные метафоры. Например:

“像狐狸一样狡猾” хитрый, как лиса.

“像狗一样忠诚” преданный, как собака.

“像公鸡一样好斗” драчливый, как петух.

“像蛇一样狠毒” злой, как змея.

“冷若冰霜” холодный, как лёд.

“洁白如雪” белый, как снег.

Сравнительный анализ структуры идиом китайского и русского языков.

Китайские и русские идиомы имеют структурное сходство и имеют значительные различия.

Исходя из внешнего состава идиомы.

Как в китайском, так и в русском языках порядок слов имеет важное значение, слова не могут произвольно менять свое положение. Внешнее строение китайского и русского языков также сильно отличается. Во-первых, количество сонгсу, которое составляет идиому, отличается. Китайская пословица, идиома –

это фиксированный четырёхзначный шаблон, то есть число сонг – четыре. В то время как русский язык отличается, количество сонъюна (компонентов) в русском языке варьируется от двух до более чем семи. Во-вторых, китайский слог в количестве иероглифов обозначен одним из четырех слогов, в то время как количество слогов в русском слове варьируется. Опять же, в голосовых характеристиках идиом китайского языка важна гармония, в то время как в русском языке это не важно.

По внутренней грамматической структуре идиомы.

Синтаксически в русском языке идиома существует в виде предложения или словосочетания, но не существует в китайском языке. Во-вторых, в русском языке есть морфологические варианты. В то время как в китайском языке это не так.

Культурные различия.

Язык как средство общения и носитель культуры не может существовать отдельно от культуры поэтому разница в культурах отражается и на содержании идиом.

Разница в способностях мышления.

Различные культуры часто демонстрируют различные способы мышления. С незапамятных времен китайцы изучали общее мышление и диалектическое мышление, подчеркивая важность общего мышления, начиная от целого к части. Русские люди уделяют основное внимание аналитическому мышлению, логическому анализу и стремятся начать с конкретных деталей, от локальных до целых. Рассуждая по-русски, они будут использовать способ связи, который является логичным. В то время как китайцы говорят в пространственно-временном порядке, будут использовать упорядоченный в целом способ связи.

Разница в языке.

Во-первых, в русском и китайском языках существует множество аллегорических и различных явлений. Например, китайцы предпочитают четное число, а русские не любят четное число и предпочитают нечётное число.

Во-вторых, в грамматиках лежит большая разница между частями речи. Грамматические изменения в русском языке характерны для форм имён, форм времени и т.д., китайский язык выражает значение говорящего человека в порядке последовательности слов и в самой форме слов.

Разница в тексте.

Слова, как носители языка, несут языковые характеристики различных народов. Структура китайского иероглифа сложна. Русский состоит из букв, которые не имеют сложной структуры иероглифов. Китайский иероглиф символизирует свою форму, русский язык является абстрактным символом фонетики, и специфика китайского иероглифа частично привела к разграничению китайского языка с русским в риторическом смысле.

Выводы по главе. Язык является носителем культуры, зеркалом, отражающим национальную культуру. Изучая культуру народов на другом языке, можно проанализировать различия в религиозных верованиях, в истории, в культурных традициях, с помощью анализа лингвистических символов одной и той же вещи можно обнаружить, что различные народы имеют различные ассоциации. Сравнительный анализ русской и ханской метафорических идиом позволяет выявить различия между российской и китайской культурой и разъяснить различные культурные особенности двух народов.

2 РУССКИЕ И КИТАЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТАМИ «УМ» И «ГЛУПОСТЬ»: ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ

Концепты «ум» и «глупость» принадлежат к так называемым базовым, значимым концептам русской языковой картины мира, в которой знания об уме и глупости являются важной составной частью концепта «человек», его ментальной сферы, соотносимой, в свою очередь, с представлениями о мире в целом. Предполагаем, что общенациональное концептуальное представление опирается на народные, культурно исторические традиции. Актуализацией этнокультурной установки обусловлено изучение концептов «ум» и «глупость» в сопоставительном аспекте в русском и китайском языках.

2.1 «Ум»: понятие, особенности восприятия и отражения в картине мира русского человека

Ум – это совокупность способностей к мышлению, познанию, пониманию, восприятию, запоминанию, обобщению, оценке и принятию решения кем-либо.

Ум определяется ощущениями, эмоциями, пониманием, памятью, желаниями, индивидуальными особенностями и мотивами, а также бессознательным.

Соответствующее значение слова «ум» со временем изменялось. В этом разделе мы проанализируем различные данные из нескольких словарей русского языка: «Толковый словарь живого великорусского языка» В. И. Даля, «Толковый словарь русского языка» С. И. Ожегова и другие.

Коннотация понятия «ум» сформировалась в средние века и несет на себе духовный и культурный отпечаток, характерный для религиозного правления. В сознании людей в средние века значение слова «ум» тесно связано с духовными представлениями.

Если в сознании современных носителей языка мыслительные способности и чувства противопоставляются друг другу, то для людей в средние века та-

кого разделения не существует. И в словарных материалах древнерусского языка понятия «ум, разум, дух, душа, сердце» часто рассматриваются как синонимы, что также показывает, что границы понятий «мудрость», «мораль» в сознании средневековых людей очень расплывчаты.⁸ Поэтому в то время за основное значение понятия «ум» принималось значение «душа, совокупность духовных сил». Кроме того, люди в средние века не могли обойтись без значимости Боготворца⁹ для понимания ума. С одной стороны, Бог делает людей мудрыми. Например: «Тогда открылся им ум, чтобы они разумели писание...»; «Ум свой имел от Бога...» С другой стороны, умными считаются только те, кто знает Бога. Например: «Будь понижен главою, высок умом, очи имея в земле, умнея в небесах»¹⁰.

Концепт «ум» в русской языковой картине мира представляет сложную ментальную сущность, причем границы между умом, разумом, мышлением, пониманием, рассудком, интеллектом оказываются довольно размытыми. Онтология ума осмысливается трояко:

- ум как существующая сама по себе субстанция;
- ум как сущность, принадлежащая человеку, данная ему от природы (Богом);
- ум как инструмент познания.

В структуре русского концепта «ум» содержатся следующие когнитивные признаки: временные в соответствии с фазами жизни человека (молодой ум, ум помутился), (крепкий ум), признаки вместилища (вынашивание в уме, глубокий ум), признаки ментального органа (наблюдать, замечать умом), признаки живого существа (живой, слабый, больной ум) и другие.

Концепт «ум» предстаёт в виде следующего набора признаков: «то, что отличает человека от животного; нравственная шкала поведения, определяю-

8 Апресян Ю. Д. Лингвистическая терминология словаря. М., 2000. С. 13-15.

9 Белков В. Памяти Николая Рубцова / Наш современник. 2001. №1. С. 121.

10 Там же. С. 126.

щая поведение и поступки человека; норма, эталон». Специфичным является когнитивное значение русского концепта "своеобразный орган мышления наряду с органами чувств; "высшая ценность,местилище чувств, переживаний, желаний человека и т.д."

В «Словаре Академии Российской» находим следующую трактовку слова ум:

- способность понимать вещи и судить об оных;
- ум как способность к отвлеченному, умозрительному, априорному познанию;

В «Словаре живого великорусского языка» В.И. Даля есть следующее объяснение:

УМ – общее название познавательной и заключительной способности человека. Кроме того, это также указывало на другое значение: ум как образованность. Например:

умник/умница: Умный человек, образованный науками, ученый, с проницательным умом и даром слова.

В «Толковом словаре русского языка XX века» Д.Н. Ушакова слово «ум» объясняется следующим образом:

- это форма человеческой деятельности. УМ: мыслительная способность, лежащая в основе сознательной, разумной деятельности;
- УМ: способность к абстрактному познанию, не основанному на опыте.

Кроме того, с точки зрения практического значения к слову УМ даются следующие пояснения:

- как способность, отличающая ее носителя от других
- направление развития умственных способностей (ср.: умонастроение);
- темпоральный признак, определяющий скорость мыслительных процессов;
- ум как достоинство человека или предмет возможного хвастовства;
- признак меры, степени ума, его объема.

В «Толковом словаре русского языка начала XXI века: актуальная лексика», опубликованном под редакцией Г.Н. Складневской, лексическая единица УМ появляется только в форме разговорного выражения «утечка умов (= утечка мозгов)». Автор охватывает наиболее реалистичную лексику с конца 20 века до начала 21 века и подчеркивает основные формы и функциональные характеристики существующих словарных единиц в данный период. Очевидно, что понятия в области интеллекта (мысль, мудрость, глупость и т. д.) в российском сознании неизменны, и с развитием общества понятие «мысль, мудрость и глупость» не может быть изменено в корне. В «Русском толковом словаре», составленном В.В. Лопатиным и Л.Е. Лопатиной, указываются следующие значения слова «ум»: способность мыслить, основа сознательной, разумной жизни; такая способность, развитая в высокой степени, высокое развитие интеллекта.

Согласно этим двум объяснениям, можно увидеть, что понятие «ум» равно понятиям «разум» и «интеллект». Интересно то, что УМ – это субстанция, абстрагированная от человека как объективное явление, например: «ум – основа сознательной, разумной жизни». Кроме того, в словаре есть следующие два объяснения:

- способность к абстрактному познанию;
- направления движения мыслительной деятельности.

Несомненно, сформировавшееся в Древней Руси представление о мудрости отличается от системы мудрости, сформированной современными людьми. Однако в оценке мудрости как духовно-нравственной категории многое было сохранено и распространено различными духовными и культурными явлениями в будущие поколения. В последующее время сформировалось более научное понимание и интерпретация мудрости, приравнявшие мудрость к разуму. Следовательно, исходя из приведенного выше понимания понятие «УМ» можно представить в двух аспектах. С одной стороны, это прагматический ум, которым обладают животные. С другой стороны, это означает абстрактный ум, который есть только у людей.

Хотя словари того времени имели историческую ограниченность, они вполне могли выражать общественное и национальное сознание того времени. В толковых словарях русского языка XX века понятие «ум» трактуется следующим образом.

«Толковый словарь русского языка» С.И. Ожегова:

- способность человека мыслить, основа сознательной, разумной жизни;
- такая способность, развитая в высокой степени, высокое развитие интеллекта.

«Толковый словарь живого великорусского языка» В. И. Даля: ум – общее название познавательной и заключительной способности человека, способность мыслить; это одна половина духа его, а другая нрав, нравственность, хотенье, любовь, страсть;

«Словарь русского языка» (Малый академический словарь):

- познавательная и мыслительная способность человека, способность логически мыслить;
- сознание, рассудок;
- общественное сознание, общественная мысль, умственные интересы общества, а также общество, люди или отдельные личности как носители определенных представлений, умственных запросов.

Из приведенного выше объяснения видно, что в разных временных измерениях и разных словарях объяснение понятия «УМ» в основном одинаково. Из этого можно сделать вывод, что «УМ» неизменно «руководит» мышлением, сознанием и обычаями россиян.

В русском языке много слов с одинаковым корнем и похожих слов со значением «ум». Среди них слова со схожими значениями: разум, мудрость, рассудок, интеллект и т. д. Из-за большого количества слов мы можем просто разделить их по частям речи.

Существительное:

- разум, мудрость, рассудок, интеллект, разумность, умозрение, дух;

- прилагательное: умный, мудрый, разумный, рассудительный, умопомрачительный;

- глагол: умничать, умствовать, умозаключать.

Разум и ум имеют один и тот же корень и очень похожие значения. Русские считают, что под разумом понимается высшая способность человека контролировать поведение. В.В. Колесов отметил, что разум – это первое впечатление об уме, одном из хороших качеств человека, очень ценном и значимом для языка и поведения человека.

Толкование лексемы в словаре В. И. Даля»: духовная сила, могущая помнить (постигать, познавать), сулить (соображать, применять, сравнивать) и заключать (решать, выводить следствие); способность верного, последовательного сцепления мыслей, от причины, следствий ее и до цели, конца, особенно в приложении к делу.

В «Толковом словаре русского языка» С. И. Ожегова:

- способность человека логически и творчески мыслить, обобщать результаты познания, ум (в 1 знач.), интеллект;

- ум (во 2 знач.), умственное развитие. Ни ума, ни разума у кого-н. (совсем глуп; разг.);

Толкование лексемы «разум» в «Большом китайско-русском словаре» И.М. Ошанина таково:

- разум, рациональность.

- (личный) интеллект, мудрость, талант, интеллект; здравомыслие.

- значение.

С точки зрения словарных определений слова разум и ум имеют много общих характеристик и объясняют друг друга, оба слова могут обозначать интеллект, мудрость и разум. Кроме того, лексемы разум и ум также представлены в других аспектах карты русскоязычного мира, таких как признаки "живая

природа"; признаки "реалий неживой природы" и так далее.

Ум и разум – два независимых понятия, которые имеют свои особенности словесного выражения в языковой картине мира, что полностью отражено во многих русских поговорках и пословицах:

Где ума не хватит, спроси разума.

Ум да разум надоумят сразу.

Мужа чтут за разум, жену по уму.

У него ума палата, да разум маловат.

Кроме того, эти понятия немного отличаются. УМ означает личностный анализ и познавательные способности, а Разум означает нечто большее, высший тип человеческого мышления. На следующем рисунке отчетливо видна разница между ними: разум выше ума.



Рисунок 2.1 – Разница понятий «ум» и «разум»

Мудрость обычно означает «молчание» и «размышление». Это размышление перед тем, как что-то делать и спокойствие перед тем, как что-то случится. Например:

Быть умным – значит не спрашивать, на что нельзя отвечать (В. О. Ключевский).

Ум нередко умолкает, когда говорит сердце (Г. В. Плеханов).

Люди различаются тем, что одни прежде думают, потом говорят и делают, а другие прежде говорят и делают, а потом думают (Л. Н. Толстой).

Мудрость является мощным оружием и духовной пищей для человечества, и это может направлять развития человека:

Страданиями и горем определено нам добывать крупички мудрости, не приобретаемой в книгах (Н. В. Гоголь).

Ум – это духовное оружие человека (В. Г. Белинский).

Величайшая слабость ума заключается в недоверчивости к силам ума (В. Г. Белинский).

Сила в разуме. Голова без ума, что фонарь без свечи (Л.Н. Толстой).

Мудрость – это правильное представление и понимание, отстаивание справедливости и истины, а также благородных чувств:

Мудрость – это совокупность истин, добытых умом, наблюдением и опытом и приложимых к жизни, – это гармония идей с жизнью (И. А. Гончаров).

Мудрый не покоряется безрассудной воле толпы, а сам дает ей направление (И. И. Лажечников).

Мудрость не боится незнания, не боится сомнений, труда, исследования, боится одного: утверждения того, что она знает, чего не знает (Л. Н. Толстой).

2.2 «Ум»: понятие, особенности восприятия и отражения в картине мира китайского человека

Чувствительность к слуху и зрению.

Высокая квалификация, крепкая память и умение понимать подробное объяснение.

Аудиовизуальная чувствительность.

Высокая умственная способность, высокая квалификация.

Всё понятно.

Аудио-и видеоматериалы, которые мы слышим и видим.

Специально для аудио- и видеозаписи монарха.

Лицо, которое шпионит за сообщением.



Рисунок 2.2 – Эволюция слова "Конг"

В китайском языке слово ум передается двумя иероглифами (聰明), которые можно понять отдельно.

Зрение (聰) и слух, глухота. Слышимость: слышно, видно.

Светло (明) : светло, относительно "темно": светло, ясно.

«Мудрость» произносится (zhì), пиктофонетический символ, впервые появляется в надписях на костях оракула, и его значение является словесным, узнаваемым в иероглифе «ум», а звук выражается в иероглифе «мудрость» Может использоваться как прилагательное, существительное и глаголы.

Прилагательные: умный.

Существительные: мудрость; стратегия; знание; мудрец; топонимы в период Весны и Осени и Периода Воюющих Государств (ныне к северу от округа Юнцзи, провинция Шаньси); фамилии. Пример: талант и мудрость. Глагол: «знать (чжи)». Пример: я знаю.

«Хуэй»: произносится как «huì», пиктофонетический иероглиф, первоначально появившийся в «Шуовэнь» Сяочжуаня, состоящий из «彗» и «心». Слово «彗» означает использование травы для изготовления метлы, и это слово означает, что, по моему мнению, превращение бесполезных сорняков в полезные метлы – это мудрость, а исходное значение – это ум и мудрость. Принцип соз-

дания этого персонажа заключает в себе прагматический дух древних. Может использоваться в качестве прилагательных и существительных.

Прилагательные: умный; хитрый; в китайском медицинском языке обозначает бодрость, ясные глаза.

Существительное: санскритское «бо-ре», что означает «мудрость, мудрость».

«Шу Вэнь Цзе Цзы»:

- способность анализировать, судить, творить и думать;
- сообразительность;
- буддийские термины. Ум, чтобы доказать истинность всех явлений.

Кроме того, ум – это своего рода способность к мышлению, основанная на физиологии и психологии жизненного тела, включая способность воспринимать, понимать, судить и анализировать природу и социальные, гуманитарные науки. В повседневной жизни людей мудрость отражается в способности лучше решать проблемы.

В «Исследовании мудрости» Фэн Ци предположил, что мудрость – это понимание человеческой природы и небес, включая ценности, методы мышления, взгляды на жизнь и мировоззрение.

Цзин Гопин дал объяснение мудрости от трех уровней психологии, социологии и философии. На психологическом уровне мудрость означает человеческий интеллект, развитый интеллект, энергичное и творческое мышление, способность решать когнитивные проблемы и т. д. На социальном уровне мудрость относится к людям, которые в повседневной жизни являются чувствительными, мудрыми и умными: его мышление практично, разумно, эффективно; на философском уровне мудрость относится к таланту, мудрости, знанию, добродетели и знаниям, которыми обладают люди с точки зрения мировоззрения, ценностей и взглядов на жизнь, здравый смысл и т. д. Также относятся к характеристикам человеческой свободной интуиции и человеческой субъективности, которые относительно полностью развиты.

У Аньчунь считает, что моральная мудрость - это своего рода сознание и способность правильно управлять отношениями между человеком и природой, человеком и обществом, человеком и самим собой, а также способность субъекта быть гибким и изобретательным. Мудрость имеет две коннотации: одна – это статическая когнитивная структура, которая относится к талантам и интеллекту; другая – это динамический процесс мыслительной деятельности, который относится к творчеству. Мудрость – это то, как люди воспринимают и постигают мир.

Хоу И считает, что мудрость – это способность решать сложные жизненные проблемы и проявление успешного развития жизни.

Ван Фэнъянь и Чжэн Хун дают более четкое и строгое определение «мудрости»: мудрость относится к всеобъемлющему психологическому качеству, которое человек приобрел благодаря опыту и практике, основанным на его интеллекте и знаниях. Как только человек овладевает этим всеобъемлющим психологическим качеством, он может своевременно проявлять следующее поведение в определенной проблемной ситуации: под руководством своей совести или вдохновляясь добрыми мотивами, человек может использовать свой интеллект для подтверждения ситуации своевременно. Знать и понимать возникшие проблемы, а затем применять правильные, новые, гибкие, изобретательные и лучшие этические методы или методы для эффективного решения проблем и гарантировать, что результаты их действий не только нанесут ущерб законным правам и интересам других, но также может улучшить благополучие других или собственное и других на долгое время. Проще говоря, мудрость – это, по сути, сплав доброй морали и изобретательности, а также единства совести и добрых дел.

Хо Цзянжуй считает, что мудрость представляет собой комплексное психологическое качество, в том числе способности, знания, суждения, качества личности и т.д., в то же время то, что помогает себе и другим получить лучшую жизнь.

Большинство китайских фразеологизмов об уме связаны с оценкой людей по их конкретным действиям. Умные слова обычно связаны со скоростью реакции мозга:

聰明伶俐 (цун мин лин ли): эта фраза обычно описывает девушку, умную и опрятную.

神机妙算 (шэнь цзи мяо суань): удивительное остроумие, умное планирование, описывает объективную ситуацию, стратегию решений.

急中生智 (цзи чжун шэн чжи): реагирование, внезапное в чрезвычайных ситуациях или в критических ситуациях.

机智灵活 (цзи чжи лин хо): учиться и использовать знания.

В китайском языке, исторические рассказы идиом также могут быть использованы для выражения человеческого интеллекта:

雕虫小技 (diao chong xiao ji) Во времена династии Тан был молодой человек, который часто помогал другим найти работу, и все уважали его. Однажды человек по имени Ли Бай написал ему письмо с просьбой помочь ему найти работу. В конце письма он написал, что написанная мною статья - это всего лишь тривиальный трюк, которого недостаточно, чтобы вы оценили его. В конце концов, этот Ли Бай стал известным поэтом.

点石成金 (dian shi cheng jin) Легенда гласит, что есть окружной магистрат, который может использовать талисман для лечения болезней людей, и люди относятся к нему как к богам. Однажды из-за плохих урожаев у фермеров не хватило денег на уплату налогов. Окружной магистрат попросил всех принести камень и пальцем превратил камень в золото.

闻鸡起舞 (wen ji qi wu) Зу Ти из династии Цзинь был человеком великодушных амбиций. Но когда он был ребенком, он был непослушным ребенком, который не любил читать. Вступая в юность, он осознал свою необразованность и почувствовал, что не может служить стране без чтения, поэтому начал энергично читать книги. Он много читал книги и серьезно изучал историю, черпал из книг массу знаний и добился больших успехов в учебе. Он несколько

раз бывал в Лояне, Киото, и люди, которые с ним были знакомы, говорят, что Зу Ти – талант, который может помочь императору управлять страной. Когда Зу Ти было 24 года, кто-то порекомендовал ему обратиться в суд, но он не согласился, и он по-прежнему неустанно работал, чтобы учиться.

Однажды посреди ночи Зу Ти услышал пение петуха во сне. Он пнул Лю Куня, чтобы разбудить его, и сказал ему: «Другие думают, что слышать пение петуха посреди ночи – это значит не повезло. «Не думаю, давай послушаем позже. Как насчет того, чтобы встать и потренироваться на мече, когда петух кричит» Лю Кунь с готовностью согласился. Поэтому они встают каждый день после того, как петух закричит, чтобы попрактиковаться во владении мечом, свет меча летит, звук меча звучит. Уходит весна и приходит зима, и нет перерыва между холодом и летом. После долгого периода упорного обучения и тренировок они, наконец, стали способными к литературным и военным навыкам, способными писать хорошие статьи и вести солдат, чтобы побеждать в битвах.

2.3 «Глупость»: понятие, особенности восприятия и отражения в картине мира русского человека

Глупость – это абстрактное понятие, означающее несообразительность или недостаток ума. Также глупость предполагает под собой нехватку интеллекта, отсутствие здравого смысла и несамостоятельность в принятии рациональных решений. Описываемое качество может быть вызвано защитной реакцией на неприятность или психологическую травму.

Общий содержательный минимум концептов «глупость» конкретизируется в следующих значениях: «врожденное (природное) отклонение в развитии интеллекта; незнание правил человеческого общежития» (Дураку закон не писан. Глупый и яйца не сварит); «нежелание преследовать материальную выгоду» (Умный суму наживает, а глупый и ту проживает. «Глупый отдает, умный берет»); «счастливый человек» (Дурак и деревянной монете рад); глупость разна.

Русский концепт «глупость» имеет такие национально специфичные когнитивные признаки, как намеренное нарушение установленного в обществе образа жизни (Дурака крести, а он в воду лезет), "болезнь" (Глух да глуп – два увечья).

В современной русской языковой культуре «функционирует» представление о двух глупых:

- сказочный, мифологизированный персонаж;
- просто глупый, никчемный человек.

Концепт «глупость» как единица ментального лексикона раскрывает совокупность всех смыслов, характерных для русской культуры. В. А. Маслова считает этот концепт одним из ключевых в русской концептосфере, так как «за словом «глупость» стоит мир образов, представлений, система ценностных установок, метафор. С его помощью выделяют не столько определенную группу людей, обладающих рядом характерных признаков, сколько квалифицируют поведение любого человека в случае нарушения им различных социальных стереотипов» (Маслова, 2007)¹¹.

А. Д. Синявский говорит о глупости, как об одном из самых колоритных и популярных персонажей в русских сказках: «Глупость занимает самую нижнюю ступень на социальной и, вообще, на оценочно-человеческой лестнице. Недаром само слово «глупость» – это ругательство и весьма оскорбительное, и весьма распространенное» (Синявский, 2001).

Итак, в традиционной русской культуре формируются три модели ментального представления образа глупость:

- мифологическая (добрый, нравственный человек, который награждается удачей и счастьем: Иванушка-дурачок);

¹¹ «за словом «глупость» стоит мир образов, представлений, система ценностных установок, метафор. С его помощью выделяют не столько определенную группу людей, обладающих рядом характерных признаков, сколько квалифицируют поведение любого человека в случае нарушения им различных социальных стереотипов» (Маслова, 2007)

- идейная (обличитель пороков и социальных несправедливостей: шут, юродивый);

- бытовая (глупый человек: дурак).

В идейной модели репрезентируется концепт «глупость», который непосредственно связан с явлением юродства. Лексема юродивый, согласуется с номинацией глупость в значении 'слабоумный, лишенный рассудка человек'. Семантическое наполнение лексемы юродивый обусловлено прежде всего религиозной трактовкой данного феномена – 'христианский подвижник, принявший на себя мнимое безумие' (юродивый Христа ради, блаженный Прокопий, юродивый как христианский чин святости и т. п.). В современных текстах лексема юродивый проявляется без религиозных ассоциаций. Такой человек ведёт себя прямо, правдиво и часто вскрывает какие-либо пороки или недостатки. Такой человек, совершающий неадекватные в сознании окружающих действия, поступает себе во вред и делает это ради «высшей правды», ради утверждения истины или для раскрытия каких-либо несправедливостей, пороков, указания на них (обычно семантическая связь концептов «дурак» и «юродивый» сохраняется и на уровне культурных реминисценций проводится сравнение неадекватно поступающего индивида с поведением истинных юродивых в историческом прошлом). Таким образом, в русской языковой картине мира представлены три ментальные модели концепта «глупость» – бытовая, мифологическая и идейная. Данные модели противопоставлены сигнификативно и коннотативно по отношению к лексеме глупость. Бытовая модель отражает дурака как субъекта, наделенного отрицательными качествами, или субъекта, действия которого не соответствуют нормам поведения в ситуациях частной и общественной жизни.

Мифологическая и идейная модели также характеризуются глупого, как неадекватно поступающего субъекта, однако неадекватные действия сопровождаются, как правило, положительной оценкой и отражают идеальную норму личностных и моральных характеристик индивида.

Автосемантическим содержанием, то есть первым, возникающим в сознании носителей русского языка значением лексемы глупость, несомненно, является значение 'глупый человек'. Кроме значения 'глупый человек' в данной работе рассмотрены лексико-семантические варианты, репрезентирующие другие значения концепта глупость: 'лишенный рассудка, слабоумный человек', 'шут' и 'карточная игра'. Материалы данного исследования позволяют сделать вывод: варианты бытовых ментальных представлений о концепте глупость, а также и семантического содержания лексемы глупость, базируются на отношении к норме в различных аспектах ее существования, а именно на различных отклонениях от нормы. Лексема глупость может указывать на особый социальный тип людей, в поведении которых проявляются несоответствия интеллектуальной норме. Лингвокультурное рассмотрение концепта «глупость» даёт основание выделить три модели ментального представления образа дурака: бытовой, мифологической и идейной.

Анализ бытовой модели ментального представления образа глупость свидетельствует, что вербализующая данный концепт лексема глупость имеет значение 'слабоумный, лишенный рассудка человек', это же значение репрезентируют ряд лексем, образованных от названий умственных или психических заболеваний (идиот, шизик, кретин). Концепт «глупость» проявляется также и в словосочетаниях, которые выявляют физическое движение «в сторону от ума» (крыша поехала) или внешнее разрушительное воздействие на голову (мозг) человека (вышибить ум (мозги), ушиблен на голову), которое приводит к дальнейшему несоответствию интеллектуальной норме, причем такое воздействие чаще происходит на ранней стадии развития индивида (прибит на цвету, смолоду запуган, мама в детстве уронила).

Репрезентация мифологической модели концепта «глупость» в языковых единицах показывает глупость, как качество доброго, нравственного человека, который за свои положительные человеческие качества награждается удачей

и счастьем. Глупый, которому всегда везёт, занимает особое место перед Богом среди остальных людей.

Исследование идейной модели ментальных представлений концепта «глупость» констатирует, что образ «глупость» в концептуальном поле этой модели соотносится с явлением юродства как культурно-религиозного феномена, наделённого значением 'христианский подвижник, принявший на себя мнимое безумие.' Противопоставление «умных», «нормальных» людей и «глупого» как не просто доброго и нравственного человека, но избранного, жертвенного, святого, который своей прямоотой суждений, правдивостью высказываний обличает какие-либо пороки или недостатки, отражает одну из фундаментальных черт русского национального характера – веру в торжество правды и справедливости.

Рассмотренные три модели ментальных представлений о концепте «глупость» свидетельствуют о его неоднозначном оценочном значении в русской языковой картине мира. Отрицательная оценка образа «глупость» отчётливо проявляется в бытовой модели, в то же время в мифологической и особенно ярко в идейной модели ментальных представлений русских образ «глупость» получает высокую положительную оценку.

2.4 «Глупость»: понятие, особенности восприятия и отражения в картине мира китайского человека

Слово «глупость» также можно разделить на два слова отдельно, чтобы объяснить значение (愚蠢):

Термин «глупый» описывает глупого и невежественного человека.

В китайском словаре слово глупость означает:

- глупый и невежественный;
- неуклюжий;
- тёмный;
- педантичный;
- слабоумие;

- тупой.

Термин «глупый» описывает глупого и невежественного человека. Это также выражает незнание этого; знание того, что он сделал что-то не так, без всякого самоанализа, но обвинение других и повторение своих собственных ошибок.

Слово «глупый» происходит из «Биографии Хоу Хань Шу Юйи» «Глупых людей недостаточно, чтобы их можно было наказать». Это означает, что глупые люди не достойны многократных наказаний.

В Китае людей описывают как глупых, и большинство из них описывают их с помощью животных, страдающих ожирением. Или используют медленное движение и негибкий ум, чтобы описать это. Например:

笨得像猪一样 Глупый как свинья

傻包子 Глупая косуля

蠢若木鸡 Вялый, как курица

Для описания глупости часто используют исторические истории.

画蛇添足 (hua she tian zu) В штате Чу один человек приглашает людей выпить, а вина становится меньше, а людей больше. Все согласны: кто первым рисует змею на земле, тот выпьет. Один человек сначала нарисовал его, взял вино левой рукой и приготовился пить, и в то же время правой рукой нарисовал ноги змеи и сказал: «Я все еще могу рисовать ноги змеи!» Еще до того, как были нарисованы ноги, другой человек уже нарисовал змею. Сказал: «У змеи нет ног, как вы добавите к ней ноги?» Итак, он взял вино и выпил его. Делать ненужные вещи обречено на провал.

叶公好龙 (ye gong hao long) Есть человек по имени Е Цыгао, который всегда хвастается перед другими, как ему нравятся драконы. Он рисовал драконов на крючках своей одежды, вырезал драконов на винной посуде и вырезал драконов на всех резных узорах в спальне своего дома. Реальный дракон в небе знал, что Е Цыгао любит драконов и был очень тронут. Однажды настоящий дракон приземлился в доме Е Цыгао, просунул голову в окно, чтобы осмот-

реться, и волочил хвост по коридору. Когда хвост был замечен, лицо Е Цзыгао изменило цвет от испуга, и он повернул голову и убежал. Реальный Дракон почувствовал недоумение и разочарование. На самом деле Е Цзыгао не очень любил драконов, он просто любил их формально и устно, т.е. много говорил об этом.

东施效颦 (dong shi xiao pin) Си Ши является одним из «четырех великих красавиц» в китайской истории. Она родилась в весенний и осенний период. Ее каждый шаг является очень привлекательным, но жаль, что она в плохом состоянии здоровья и страдает от душевной боли.

Однажды она стирала одежду у реки и собиралась ехать домой. По дороге домой, внезапно из-за боли в груди, она взяла себя за грудь рукой и нахмурилась. Хотя она выглядела очень неприятно, жители деревни, которые её видели, хвалили ее, говоря, что она была красивее, чем обычно.

В той же деревне была девушка по имени Донг Ши. Поскольку она не была красивой, она увидела, что люди в деревне хвалят то, как Си держала руками за свою грудь, поэтому она также последовала за Си Ши, чтобы поддерживать грудь и нахмурилась, медленно шла перед людьми, думая, что кто-то ее похвалит. Она уже была уродливой, в сочетании со странной внешностью, намеренно имитирующей движения Си Ши, это делало – её еще более отвратительной. После того, как некоторые люди увидели это, они быстро закрыли дверь; некоторые люди поспешно утащили своих жен и детей, и они смотрели на Донг Ши даже больше, чем раньше!

夜郎自大 (ye lang zi da) Во времена династии Хань на юго-западе существовала небольшая страна, хотя это была независимая страна, но ее территория была небольшой, население было немногочисленным, а ее продукты были жалкими. Но поскольку Еланг – самая большая страна в соседнем районе, король, который никогда не покидал страну, думал, что страна, которой он управляет, является самой большой страной в мире.

Однажды, когда король и его подчиненные объезжали страну, он указал на границу и спросил: «Какая страна здесь самая большая?» Чтобы удовлетворить пожелания короля, подчиненные сказали: «Конечно, наша страна самая большая!» Затем король снова поднял голову, посмотрел на высокую гору впереди и спросил: «Есть ли гора выше этой горы под небом?» Подчиненные ответили: «Нет горы выше этой горы под небом?» Позже, когда они подошли к реке, король снова сказал: «Я думаю, что это самая длинная река в мире». Подчиненные по-прежнему хором отвечали: «Король прав». «С тех пор невежественный король считал свою страну самой большой страной в мире. Это аналогия невежества, глупости и высокомерия.

守株待兔 (shou zhu dai tu). Во времена династии Сун жил фермер, который работал на восходе солнца и отдыхал после дня. «В хороший год я только что поел и оделся; в случае голода я перенесу голод». Он хотел улучшить свою жизнь, но он слишком был ленив и боялся делать все, всегда желая встретить неожиданные удачи, которые приходят сами к двери. Чудо наконец свершилось. Однажды поздней осенью он вспахивал поле, а вокруг него охотились люди. Кричащий звук то увеличивался, то уменьшался, и испуганный зверь отчаянно бежал. Внезапно кролик умер на его поле. В тот день он хорошо поел. С тех пор он перестал заниматься сельским хозяйством. Весь день, охраняя волшебные корни деревьев, снова ожидая чуда. Получить его даром, не желая работать.

揠苗助长 (ya miao zhu zhang) Раньше в династии Сун жил фермер, который чувствовал, что саженцы на его поле растут слишком медленно, поэтому он беспокоился весь день. Однажды он снова спустился в поле с мотыгой, почувствовал, что саженцы риса совсем не выросли и подумал, как сделать рис выше. С этой мыслью, он закатал штаны вверх и прыгнул в рисовое поле без колебаний и начал поднимать каждый саженец немного. Вечером фермеру удалось закончить свой самоуверенный шедевр. Он радостно побежал домой. Ему не терпелось сказать жене: «Расскажу вам удивительную вещь. Мяо вырастает намного выше». Жена фермера сомневалась и попросила сына пойти в поле и по-

смотреть, что происходит. Когда сын услышал, что рис дома стал выше, он от волнения побежал в поле. В это время он обнаружил, что саженцы риса росли выше, но они свисали один за другим и вот-вот засохнут. У всего есть свой порядок. Если вы просто хотите завершить его раньше и разрушить порядок, в конце концов ничего не достигнете.

滥竽充数 (lan yu chong shu) Согласно «Хань Фэйцзы», король Ци Сюань любил слушать флейту и был очень напыщенным. На флейте ему играют триста человек. Он часто просил этих триста человек сыграть ему на флейте. Был Нань Го, который не знал, как играть на флейте. Увидев эту возможность, он пошел к королю Ци Сюаню и попросил присоединиться к его команде. Король Ци Сюань поставил его в команду флейтистов и заплатил ему высокую зарплату. Этот Нань Го, который не умел играть на флейте, всегда позировал с флейтой всякий раз, когда он «играл». «Как и сегодня, меня никто не обнаружил,» — думал он. Когда король Ци Сюань умер, его сын занял трон. В отличие от своего отца, он не любил слушать, как все играют на флейте вместе, но люди, которые любят флейту, играют ему на ней один за другим. Когда г-н Нань Го услышал эту новость, у него не было другого выбора, кроме как бежать, и он больше не осмеливался притворяться. Вы можете обмануть определенных людей в определенное время, но вы не можете обманывать всех постоянно.

邯郸学步 (han dan xue bu) Две тысячи лет назад жил молодой человек, который не беспокоился о еде и одежде, и он считался человеком обычной внешности, но ему не хватало уверенности в себе и часто он чувствовал, что ничем не хуже других. Разумная одежда и пища хороши для других, это аромат других.

Он учится тому, что видит. Хотя он старался, он все еще не мог делать что-то хорошо и не знал, как он должен выглядеть. Члены семьи уговорили его исправить эту проблему. Со временем он задумался, стоит ли ему так ходить, и чем больше он выглядел, тем больше чувствовал, что его ходьба была слишком некрасивой. Однажды он встретил на дороге несколько человек, которые разговаривали и смеялись, только чтобы услышать, как кто-то сказал, что ходьба

людей Ханьдань прекрасна. Услышав это, он поспешно выступил вперед, желая узнать об этом. Неожиданно несколько человек увидели его, посмеялись и ушли. Насколько прекрасна ходьба людей Ханьдань? Он не мог этого представить. Это стало его болезнью сердца. Наконец, однажды, не сказав своей семье, он побежал в отдаленный Ханьдань, чтобы научиться ходить. Когда он прибыл в Ханьдань, он везде чувствовал себя бодрым, что было просто ослепительно. Видя идущих детей, он чувствовал себя живым, красивым и обучающимся; видя идущих стариков, он чувствовал себя устойчивым и обучающимся; видя, как женщины ходят, качаются и учатся. Вот и все, но через полмесяца он больше не мог даже ходить, и все дорожные расходы были потрачены, поэтому ему пришлось ползти обратно.

掩耳盜鈴 (yan er dao ling) В весенне-осенний период кто-то побежал к дому Фаня, пытаясь что-то украсть, и увидел большие часы, висящие во дворе. Колокольчик изготовлен из высококачественной бронзы, имеет изысканные формы и узоры. Вор был очень счастлив и хотел отнести эти изысканные часы к себе домой. Но часы были такими большими и тяжелыми, что их нельзя было сдвинуть с места. Он подумал об этом, но был только один выход – сломать часы и уехать домой с отдельными частями. Вор нашел кувалду и в отчаянии швырнул ее в часы с громким ударом, который потряс его. Вор запаниковал, подумав, что это плохо, разве этот звук не говорит людям, что я краду здесь часы? Он волновался, он бросился к часам, раскрыл руки, чтобы прикрыть колокол, но как он мог прикрыть колокол! Колокол все еще держался на расстоянии. Чем больше он слушал, тем больше пугался и свободно отдергивал руки, крепко прикрывая уши. «Эй, колокольчики стали меньше, и ты их не слышишь!» – обрадовался вор: «Это чудесно! Ты не слышишь колокольчики, если можешь заткнуть уши!» Он сразу нашел два тканевых шара и заткнул уши. Остановился, подумал, что колокольчиков сейчас уже не слышно. Итак, он отпустил и хлопнул в колокол, и однажды колокол прозвенел громко и разнесся далеко. Люди

услышали звон колоколов и поймали вора. Используйте эту историческую историю, чтобы рассказать о глупости людей.

Слова «ум» и «глупость» в русско-китайских словарях очень схоже с точки зрения толкования. Во всех они обозначают своего рода мыслительные способности и поведение человека в соответствии с ними .

2.5 Лингвокультурные особенности фразеологизмов со словом «ум» и «глупость» в русском и китайском языках

Как важная часть языка, идиомы и пословицы отражают объективный мир, в котором находится говорящий. Они являются кристаллизацией национальной мудрости, переданной в краткой форме, и затрагивают все аспекты общественной жизни. Некоторые из них связаны с религиозными верованиями, некоторые воплощают традиционные национальные обычаи, а некоторые имеют исторические следы, имеют явные отпечатки эпох и национальных культурных символов. В русско-китайской языковой системе идиомы, пословицы и поговорки занимают очень важное место, а их содержание богато и красочно, демонстрирует наиболее яркую часть национальной культуры и содержит уникальные национальные культурные идеи.

В русском языке понятие «УМ» имеет количественные характеристики. Мудрость кажется поддающейся количественной оценке. Мудрость можно накапливать, приумножать, терять или растрачивать. Например:

В умной беседе быть – ума прикупить, а в глупой – и свой растерять.

Ум – хорошо, а два – лучше.

Сколько голов, столько умов.

Ум за разум зашел.

Мир дунет – ветер будет, мир плюнет – море будет.

В русском языке «УМ» также имеет качественные характеристики. Например:

Незнайка на печи лежит, а знайка дорожкой далеко бежит (ум как свидетельство трудолюбия человека).

Дураков учить, что мёртвого лечить (о трудности учения)
И сила уму уступает
Видит око далеко, а ум еще дальше (о неограниченных возможностях
ума).

Быстрее мысли ничего нет.

В русском языке понятие «УМ» тоже темпоральные признаки. Например:

Утро вечера мудренее

Учиться никогда не поздно;

Чему смолоду не научился, того и под старость не будешь знать

В русском языке понятие «УМ» также имеет аксиологические признаки,
например:

Встречают гостя по платью, а провожают по уму.

За ученого двух неученых дают.

Красна птица пером, а человек умом.

Умные хорошие речи приятно и слушать.

Кто грамоте горазд тому не пропасть.

Ученье – свет, неученье – тьма.

В русском языке в большинстве идиом присутствует слово «голова», а
вместо «ум» используется слово «голова». Обычно пустая голова означает от-
сутствие мудрости, глупость и т. Д. Например:

Богатый без ума – тело без головы.

У него дупло в голове.

Где ум – там и толк.

Лоб широк, да мозгу мало.

золотая голова

с умной головы

без головы

пустая башка (голова)

голова мякиной набита

чугунная голова

зелёная голова

В русском языке слова ум, голова в идиоме обычно ассоциируется со словом «царь, повелитель», чтобы описать мудрость правителя, направляющего человеческую деятельность. Например:

Свой ум – царь в голове.

Хвост голове не указка.

Голова всему начало.

С царём в голове

Олух царя небесного

В русском языке понятие «УМ» олицетворяет благородное качество человеческого упорства и трудолюбия: умные люди приумножают мудрость, обогащая свой опыт. Богатый жизненный опыт, накопленный людьми, – тоже своего рода мудрость. Например:

Беда ум родит.

Не вызнав броду, не суйся в воду.

Знать сокола по полету.

В русском языке некоторые идиомы также подчеркивают практичность ума. Люди с мудростью могут жить лучше и лучше справляться с жизненными трудностями, и никто не может извлечь выгоду из деятельности глупцов. Например:

Грамоте учиться всегда пригодится.

Веревка крепка повивкой, а человек – знанием

Чужую беду руками разведу а к своей ума не приложу.

В русском языке свойства «ума» также имеют гендерные характеристики. Например:

Женский ум лучше всяких дум.

Женские умы, что татарские сумы.

Мужичий ум говорит – надо, женский (ум) говорит – хочу.

В русском языке «УМ» рассматривается как инструмент. Например:

Считать на умах.

Чужими умами только бураки подшивают.

Не копьем убивают, а умом.

Россияне считают, что мудрость формируется с течением времени и накоплением богатого жизненного опыта людей. Для россиян мудрость – это богатый опыт, накопленный и обобщенный людьми в жизни и во время работы.

Время и случай разум дают.

Чужая беда не даст (даёт) ума.

Беда ума родит.

Убыток – уму прибыль

Нужда ум острит

Ум часто ассоциируется с образом «светлый», а глупость – с образом «темный». Русские верят, что мудрость приносит людям свет, а глупость приносит только тьму. Например:

светлая голова

умом не блещет

звёзд с неба не хватает

темное царство

В русских идиомах люди обычно связывают мудрость с внешностью и часто сравнивают мудрость с красотой.

Красота без разума пуста.

Красота до венца, а ум до конца.

Красота лучше, а правда – нужнее.

Красота разума не придаст.

Красота приглядится, а ум пригодится.

Красота хороша, а ум лучше.

Красота без ума, что без угла, недолго радовать будет.

В китайском языке много фразеологизмов с компонентом «ум-глупость». Ниже приводится ряд часто используемых и представительных формулировок.

Фразеологизмы в китайском языке:

聪明伶俐 (цун мин лин ли). Эта фраза обычно описывает девушку, умную и опрятную.

才华横溢 (цай хуа хэн и). Этот фразеологизм о таланте. Талантливый в литературе и искусстве.

才高八斗 (цай гао ба доу). Эта фраза описывает человека, который знает много.

神机妙算 (шэнь цзи мяо суань). Удивительное остроумие, умное планирование, описывает объективную ситуацию, стратегию решений.

料事如神 (ляо ши жу шэнь). Ожидаемые вещи должны быть очень точными.

急中生智 (цзи чжун шэн чжи). Реагирование, внезапное в чрезвычайных ситуациях или в критических ситуациях.

随机应变 (суй цзи ин бянь). Гибко реагировать на изменения ситуации.

秀外慧中 (сю вай хуэй чжун). Красивая внешность, яркое сердце.

才智过人 (цай чжи го жэнь). Чтобы быть умнее обычных людей.

机智灵活 (цзи чжи лин хо). Учиться и использовать знания.

足智多谋 (цзу чжи до моу). Много стратегий, опишите хорошо в использовании стратегий.

精明能干 (цзин мин нэн ган). Умный, очень способный справляться с вещами.

伶牙俐齿 (лин я ли чи). Очень талантливый в разговоре.

手疾眼快 (шоу ди ян куай). Быстрые движения и быстрые глаза. Опишите сильные практические способности и быстрое наблюдение.

别具慧眼 (бе цзюй хуэй ян). Имеет уникальное видение и блестящие идеи.

冰雪聪明 (бин сюе цун мин). Люди умные и неординарные.

Китайские фразеологизмы о глупости.

愚昧无知 (юй мы у чжи). Не только глупо, но и без знаний.

傻里傻气(ша ли ша чи). Не умный, также может быть выражен как простой СМЫСЛ.

愚不可及(юй бу кэ ди). Так глупо, никто не может сравниться.

不学无术(бу сюе у шу). Не будете усердно учиться, ничего не сделаете.

一窍不通(и цяо бу тун). Обычно относится к тем, которые вас не знают, совсем нет.

目不识丁(му бу ши дин). Не узнавать слова.

五谷不分(у гу бу фэнь). Не участвуя в труде, невозможно отличить.

木头脑袋(му тоу нао дэй). Как и дерево, он не отвечает и не чувствует себя ПОТОМ.

蠢笨如牛(чунь бэнь жу ню). Глупый, как корова, медленный в мыслях.

笨手笨脚(бэнь шоу бэнь цзяо). Негибкие руки и ноги могут легко испортить ситуацию.

稀里糊涂(си ли ху ту). Ничего не зная, в определенной степени.

浑浑噩噩(хунь хунь э э). Без сознания.

不识好歹(бу ши хао дэй). Не знаю, хорошо ли это или плохо, не хватает способности распознавать.

痴呆蠢蠢(чи чи чунь чунь) Деменция.

痴心妄想(чи синь ван сян). Сосредоточиться на том, что невозможно. Выражать глупые и нелепые идеи.

豆腐脑筋(доу чжа нао цзинь). Мозг так же хрупок, как тофу.

对牛弹琴(дуй ню тань цинь). Пусть Ниу слушает игру на пианино, не понимая друг друга.

毁舟为状(хуэй чжоу вэй чжуан). Лодка была демонтирована как весло.

靡哲不愚(ми чжэ бу юй). Все совершают ошибки.

人头畜鸣(жэнь тоу чу мин). Эта идиома очень плохая в Китае. Люди говорят, как животные.

掩耳盗铃(ян эр дао лин). «Блокирование» ушей, означает, что вы обманываете себя и глупы.

畏影惡迹(вэй ин э ди). Слишком глуп, чтобы понять.

執迷不悟(чжи ми бу у). Знай ошибки, меняйся, не знай, как проснуться.

Из вышеприведенных идиом можно узнать, что большинство китайских идиом о уме и глупости связаны с действиями и идеями. Именно от конкретных действий людей, зависит возможность увидеть, умны ли они. Большинство способов выражения мнения оцениваются людьми, которые сами что-то делают.

Прилагательное «умный» в современном китайском языке обозначает «умственно развитый, запоминающей и понимающей, способный» (Словарь современного китайского языка). Умный человек – это талантливый человек, способный работать.

Ум, как и мудрость, является похвальным словом, указывающим на хорошие стороны человека, особенно интеллектуальные способности. Ум и мудрость имеют много общего с интеллектуальными способностями, но они две разные концепции, существенно различаются. Ум воплощает в себе способность жить, а мудрость – способность жить в жизненном пространстве.

Отражены в словарном составе китайского языка.

Лексикон является строительным материалом языка, в сочетании с лексикой может отчетливо отражать характер и употребление слов.

- «Ум» можно сочетать с термином «высокий» и «большой», отражающими «пространственный» характер.

Высокий ум.

Большой ум.

Широкий ум.

Слово «ум» можно связать со словом «птица», что означает отсутствие ума и глупость.

Куриный ум.

Птичий ум.

Гусиный ум.

Ум цыпленка.

В китайском народном сознании слово «ум» не может быть использовано в сочетании со словом, связанным с растениями.

Цвет ума.

Плодовитый ум.

Плоды ума.

В национальных представлениях «Ум» не имеет временной характеристики.

Детский ум.

Молоденький умок.

Младой ум.

Известные слова и сжатые тексты в целом представляют собой содержательное упорядочение языка, которое может открыть определенные истины. С помощью таких слов, как фразеологизм, идиома, пословица, поговорка можно лучше показать великолепную картину мира на национальном языке, помочь более четко понять концепт «Ум».

Все хорошо известные фразеологизмы, пословицы и поговорки являются обычными языковыми формами, являются историческим наследием, объединяющим традиционные добродетели и живую мудрость веков. Благодаря лаконичности, точности, яркости, они содержат в себе глубокие истины. Фразеологизмы, пословицы и поговорки широко цитируются.

Ум и знания связаны между собой, прилежное обучение и упорные тренировки повышают мудрость в сознании китайцев.

Ум без книг, как птица без крыл.

Учиться никогда не поздно.

Ученье – свет, а неученье – тьма.

Читать тысячи книг, писать, как бог.

Еще глупее учиться: учиться, чтобы изменить сущность невежества

В национальном сознании мудрость воплощает в себе качества человеческого упорства и усилий, мудрость людей, которые получают богатый опыт,

увеличивает его. Большой опыт, который накопили люди в жизни, также является мудростью.

Время и случай разум дают.

Беда ума родит.

Год прожил, так и рог нажил, другой проживу – и второй наживу.

На ошибках учатся.

Не пройдя через одну вещь, никто не может увеличить знание этой вещи.

В национальном сознании "мудрость" исходит из неудачи, неудача может привести к мудрости.

Беду скоро наживёшь, да не скоро выживешь.

Беда вымучит, да беда и выучит

В национальных представлениях, индивидуальная мудрость гораздо меньше влияния коллективной мудрости. Коллективный "Ум" выше, чем индивидуальный.

Ум хорошо, а два лучше.

Сколько голов, столько умов.

Мир дунет – ветер будет, мир плюнет – море будет.

Глупые люди друг друга губят да потопляют, а умные друг дружку любят да подсобляют.

Чтобы умно поступать, одного ума – мало.

И все собирают дрова и пламя, и многие добавляют дрова в огонь, и пламя должно быть высоко. Говорят о том, как много силы у человека.

В национальном сознании "мудрость" не рождается, а закаляется. Человек должен жить своим умом.

Ума Бог не дал – руками разводить.

Чужим умом не долго жить.

Чужим умом не проживёшь.

Чужим умом жить – добра не нажить.

В национальном сознании "мудрость" – это настоять на истине.

Где ум, там и толк.

Ум правду родит.

Отрабатывайте мудрость, практикуйте настоящие знания

В сознании нации мудрость сравнима с "глупостью". Мудрость и глупость одновременно используют, а глупость контрастирует с умом. Зло, принесенное глупостью, не только служит предостережением, но и наводит людей на поиски мудрости.

Глупый осудит, а умный рассудит.

Умный молчит, когда дурак кричит.

На час ума не хватило, на век в дураки попал.

Ниже будут представлены некоторые часто используемые в Китае поговорки о уме и глупости.

Умные люди могут делать свое дело.

Чем ярче и ярче зеркало, тем гибче ум.

Рот мудреца находится в его сердце, в то время как рот глупого находится в его рту.

Хороший барабан звучит, как только его ударили. Хорошая лампа загорится в одной точке.

Независимо от того, насколько беден читатель, он не будет продавать книги.

Человек не говорит плохие вещи о других за его спиной.

Глупая овца найдет волка, чтобы признаться.

Глупые люди не злятся. А умные люди не любят злиться.

Умные люди сначала думают, а потом говорят. Глупый человек говорит, прежде чем думать.

Умные люди будут делать вещи. Глупые люди могут только мечтать.

Глупые люди любят только деньги, умные люди любят знания.

Умные люди любят учиться, а глупые люди любят показывать пальцем.

Умные люди пытаются винить себя, а глупые люди винят только других.

Все делают ошибки, только глупые люди будут делать ошибки снова и снова.

С учетом вышесказанного, проанализировав вышеназванные фразеологизмы, пословицы и поговорки, воплощающие в себе понятия «ум, мудрость» в китайском языке, можно сделать вывод о том, что «мудрость» связана со знанием, основана на знаниях.

Особенности ума:

Самостоятельность мышления. Выражается в умении человека высказывать свое мнение, ставить цели и задачи, находить ответы и принимать решения, при этом, не прибегая к помощи других людей. Самостоятельность ума неразрывно связана с его критичностью, способностью не принимать чужие суждения, а строго и правильно их оценивать, разграничивать сильные и слабые стороны, выделять главные мысли и ошибки, которые в них допущены.

Широта. Характеризуется всеобъемлющим кругозором, стремлением к познанию нового, самосовершенствованием в разных областях науки и практики.

Глубина. Величайшее свойство, позволяющее человеку заглянуть вглубь проблемы, увидеть детали, которые другие не замечают, найти выход и спрогнозировать дальнейшее развитие. Гибкость. Позволяет человеку быстро пересматривать принятые решения, исправлять неправильные, причем новым неординарным способом. Индивид не использует шаблонные приемы решения задачи. К примеру, ученик, обладающий гибкостью ума, с легкостью может найти ответ разными способами. Быстрота. Выражается в скорости решения задач и мыслительного процесса. Зависит от опыта, накопленных знаний и умений. Быстрота мысли требуется от индивида в случае принятия скорого решения. Не имеет ничего общего с торопливостью мышления, когда решение принимается «наспех», «кое-как», человек цепляется за первые мысли, пришедшие в голову, не проверяя их, и не учитывает все данные, необходимые для решения задачи.

Особенности глупости:

Постоянный монолог. Диалог – это обмен полезной информацией между собеседниками. Умение слушать и слышать своего собеседника является важной составляющей коммуникаций с людьми в обществе. Отсутствует эта составляющая только у глупого человека. Тому, кто не понимает и не принимает главные факторы, которые способствуют здоровому общению между людьми, будет трудно найти собеседника и занять высокое место в обществе. Никому из людей не захочется регулярно контактировать с человеком, который постоянно употребляет в речи монологи и не способен выслушать собеседника.

Убежденность в своей правоте Глупые люди редко заостряют внимание на разносторонности мира. Они не берут в расчёт чужие мнения и взгляды. Более того, многие из них считают, что планета Земля абсолютно круглая и никаких приплюснутостей у неё и в помине нет. Такой взгляд на мир является высшей степенью глупости. Убедить в чём-то глупых людей с таким мышлением просто невозможно. Какие бы доказательства им не предоставлял собеседник или научная литература, такие люди будут стоять на своём и закрывать глаза на все доводы противоположной стороны.

Безразличие к чужому мнению Человек, страдающий глупостью, глубоко убеждён в заинтересованности собеседника своей персоной. Ему совершенно безразличны потребности и интересы своего оппонента. Причины такого поведения кроются в убежденности в своей правоте. Последствием этого становится отсутствие потребности в обратной связи и эгоизм.

Разделение на плохое и хорошее Признак глупого человека имеет в себе и тот, кто способен делить жизнь только на черное и белое, плохое и хорошее. Игнорирование оттенков и нюансов могут завести глупца в сложные жизненные ситуации и уныние. Ведь в жизни человека порой больше отрицательных моментов и ситуаций, чем положительных. Но и в них необходимо выделять позитивные стороны и учитывать их в дальнейшем. А вот когда у человека в жизни только негатив (по его суждениям, конечно), то можно завести свою жизнь в тупик или вовсе впасть в депрессию. Жизнь очень многогранна, и не

делится только на черное и белое. Все зависит от ситуации, мировоззрения человека и его возможностей.

Основные и самые важные правила этикета прививаются каждому человеку ещё в детстве. Но если для ребёнка ещё и позволительно пренебрегать этими правилами, то взрослый образованный человек обязан их придерживаться. Признаком глупости считается громкое поведение человека в местах, в которых это непозволительно: на рабочем месте, в общественном транспорте, в театре.

Отсутствие страха В нашем обществе приходится сталкиваться и с людьми, которые абсолютно ничего не боятся. Прыжок со скалы, бесконечные драки и невменяемое поведение. Конечно же, это про них. Отсутствие страха сопоставимо с отсутствием инстинкта самосохранения, а это уже не только признак глупости в человеке, но и сигнал серьёзного психического заболевания. Человек в любой ситуации должен контролировать свои действия и анализировать их, чтобы не нанести вред своему организму. Это заложено в нас самой природой.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Магистерская диссертация посвящена изучению понятий «ум» и «глупость» в русском и китайском языках.

В теоретической главе диссертации рассматривается фразеологическая теория в русском и китайском языкознании, представляется широкое и узкое понимание фразеологизма, характеризуются содержательное наполнение многозначных лексем «ум» и «глупость» в толковых словарях русского и китайского языков.

Вторая глава представляет собой изучение лингвокультурных особенностей фразеологизмов с компонентами «ум» и «глупость» в русском и китайском языках.

В практической части работы был выбран и проанализирован корпус идиом про ум и глупость в русском и китайском языках.

Анализ текстов позволил сделать несколько выводов по исследованию.

Согласно сопоставлению данных выявлены следующие сходство и различия в репрезентации анализируемых понятий в двух языках.

Сходство:

- ум связан со знаниями: чем больше знаний вы знаете, тем умнее вы будете;
- богатый опыт, накопленный в жизни, также увеличивает мудрость;
- разочарование также может сделать людей умнее;
- коллективный разум больше индивидуального;
- «ум» и «глупость» используются одновременно. Плохие результаты, порожденные глупостью, могут не только предупреждать людей, но и направлять их к поиску мудрости;
- мудрость обычно означает «молчание» и «размышление», это размышление перед тем, как что-то делать и успокоение перед встречей с трудными вещами;

- в большинстве идиом присутствует слово «голова», а вместо «ум» используется слово «голова». Обычно пустая голова означает отсутствие мудрости, глупость и т. д.;

- ум часто ассоциируется с образом «светлый», а глупость – с образом «темный», русские верят, что мудрость приносит людям свет, а глупость приносит только тьму;

- идиомах люди обычно связывают мудрость с внешностью и часто сравнивают мудрость с красотой.

Различия:

- в русском народе «ум» часто сравнивают со словом-образом «царь», а «царь» часто переводится как «ум».

- в русском языке ум может иметь гендерные характеристики, а в китайском – нет;

- в русском языке ум тоже можно рассматривать как инструмент, но в китайском нет такого употребления.

Как правило, в русском языке слова «умный» и «глупый» передают больше синонимичных значений, чем в китайском языке.

Таким образом, диссертационное исследование позволило составить представление русского и китайского народа о таких понятиях, как «ум» и «глупость». В понимании ума и глупости в русской и китайской культурах в работе были выявлены как сходства, которые объясняются общим представлением об уме как о духовном интеллектуальном начале человека и о глупости как отсутствии такого начала, так и отличия, зависящие от культурного контекста каждой нации.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- 1 Абрамов, Н. Словарь русских синонимов и сходных пословиц и выражений / Н. Абрамов. – М. : Русские словари, 1999. – 1099 с.
- 2 Алексеев-Аскольдов, С. А. Концепт и слово / С. А. Алексеев-Аскольдов // Русская словесность. – М., 1997. – С. 267-279.
- 3 Анатомия философии: как работает текст / Сост. и отв. ред. Ю. В. Синеокая. – М. : Издательский Дом ЯСК, 2016. – 968 с.
- 4 Аникин, В. П. Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор / В. П. Аникина. – М. : Гос. Учеб– пед. 1957. – 240 с.
- 5 Апресян, Ю. Д. Лингвистическая терминология словаря / Ю. Д. Апресян. – М. : Языки русской культуры, 2000. – С. 25-29.
- 6 Апресян, Ю. Д. Образ человека по данным языка: Попытка системного описания / Ю. Д. Апресян // Вопросы языкознания. – М., 1995. –67с.
- 7 Арутюнова, Н. Д. Введение / Н. Д. Арутюнова // Логический анализ языка. Ментальные действия. – М., Наука,1993. – С. 18-24.
- 8 Арутюнова, Н. Д. Логический анализ языка: культурные концепты / Н. Д. Арутюнова. – М. : Наука, 1991. – С. 41-43.
- 9 Арутюнова, Н. Д. Типы языковых значений. Оценка. Событие. Факт / Н. Д. Арутюнова. – М., Наука,1988. – С. 19-24.
- 10 Арутюнова, Н. Д. Язык и мир человека / Н. Д. Арутюнова. – М. : Народное образование, 1993. – 234с.
- 11 Арутюнова, Н. Д. Язык и мир человека / Н. Д. Арутюнова. – М., 1999. – 896 с.
- 12 Аскольдов, С. А. Концепт и слово// Русская словесность: От теории словесности к структуре текста. Антология. – М. : Академия, 1997. – С. 32-36.
- 13 Бабкин, А. М. Русская фразеология, ее развитие и источники / А. М. Бабкин. – Спб. : Книжный мир, 2000. – 276 с.
- 14 Бабушкин, А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической се-

мантике языка / А. П. Бабушкин. – Воронеж : Изд-во Воронеж. ун-та, 1996. – 104 с.

15 Батаршев, А. В. Диагностика способности к общению / А. В. Батаршев. – СПб. : Питер, 2016. – 176 с.

16 Белков, В. Памяти Николая Рубцова / В. Белков // Наш современник. – 2001. – №1. – С. 27-35.

17 Бенвенист, Э. Общая лингвистика / Э. Бенвенист. – М. : Прогресс, 1974. – 447с.

18 Березович, Е. Л. Язык и традиционная культура. Этнолингвистические исследования / Е. Л. Березович. – М. : Индрик, 2007. – 600 с.

19 Болдырев, Н. Н. Концептуальные структуры и языковые значения / Н. Н. Болдырев // Филология и культура. – М., 1999. – 60 с.

20 Большой лингвострановедческий словарь / Под общей редакцией профессора Ю. Н. Прохорова Россия. – М. : АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2007. – 469 с.

21 Большой словарь русских поговорок / Под ред. В. М. Моисеенко и Т. Г. Никитиной. – М. : ЗАО «Олма Медиа Групп», 2007. – 784 с.

22 Брутян, Г. А. Язык и картина мира / Г. А. Брутян. – М. : Философ. Науки. 1973. – 203 с.

23 Вайсгербер, Й. Л. Язык и философия / Й. Л. Вайсберг // Вопросы языкознания. – М., 1993. – 74 с.

24 Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание / А. Вежбицкая. – М. : Просвещение, 1996. – 243 с.

25 Верещагин, Е. М. Язык и культура / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М. : Народное образование, 1990. – 365 с.

26 Воркачев, К. А. Основы лингвистики / К. А. Воркачев. – М. : Наука, 2001. – С. 47–48.

27 Воркачев, С. Г. Счастье как лингвокультурный концепт / С. Г. Воркачев. – М. : ИТДГК Гнозис, 2004. – 204 с.

28 Воробьев, В. В. Лингвокультурология (теория и методы) / В. В. Во-

робьев. – М. : РУДН,1997. – С. 27-29.

29 Гальперин, П. Я. Опыт изучения формирования умственных действий / П. Я. Гальперин // Доклады на совещании по вопросам психологии 3–8 июля 1953 г. – М. : АПН РСФСР, 1954. – С.188–201.

30 Головин, С. Ю. Словарь практического психолога / С. Ю. Головин. – М. : Минск: Харвест, 1998. – 20 с.

31 Горбачевич, К. С. Словарь современного русского литературного языка. В 20-ти томах. Т.4 / К. С. Горбачевич. – М. : Русский язык,1991. – С. 34-46.

32 Гумбольдт, В. Избранные труды по языкознанию / В. О. Гумбольдт. – М. : Прогресс,1984. – 76 с.

33 Гумбольдт, В. О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человеческого рода / В. О. Гумбольдт. – М. : Учпедгиз, 1956. – 97 с.

34 Даль, В. И. Пословицы и поговорки русского народа / В. И. Даль. – М. : ЭКСМО Пресс, 2000. – С. 76-84.

35 Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка / В. И. Даль. – М. : СПб: ТОО Диамант, 1996. – С. 27-34.

36 Демьянков, В. З. Когнитивная лингвистика как разновидность интерпретирующего подхода / В.З. Демьянков // Вопросы языкознания. –1994. – №4.– С.17-33.

37 Дзюба, Е. В. Концепт «ум» в русской лингвокультуре : монография / Е. В. Дзюба. – Урал. гос. пед. ун-т. – М., 2011. – 224 с.

38 Евгеньева, А. П. Словарь русского языка / А. П. Евгеньева. М., 1979. – С. 1985-1988.

39 Ермакова, О. П. Лексические значения производных слов в русском языке / О. П. Ермакова. – М. : Русский язык,1984. – С. 423-464.

40 Зыкова, И. В. Концептосфера культуры и фразеология: Теория и методы лингвокультурологического изучения / И. В. Зыкова. – М. : ЛЕ-

НАНД,2015. – С. 67-79.

41 Интерактивный учебный курс китайского языка. Идиомы и пословицы. – Пекин : Китайский язык, 2012. – 66 с.

42 Карасик В. П. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. П. Карасик. – М. : Гнозис,2002. – 117 с.

43 Караулов, Ю. Н. Русский язык и языковая личность / Ю н. Караулов. – М. : Наука,1987. – 207 с.

44 Колесов, В. В. Философия русского слова / В. В. Колесов. – М. : Спб, Юна,2002. – 246 с.

45 Концептосфера русского языка: ключевые концепты и их репрезентации: проспект словаря. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та,2010. – 340 с.

46 Кравченко, А. В. Знак, значение, знание: Очерк когнитивной философии языка / А. В. Кравченко. – М. : Иркутск,1996, № 1 –С.16-23.

47 Крылов, П. А. Этимологический словарь русского языка / П. А. Крылов. – М. : Спб.: Полиграфуслуги, 2005. – 986 с.

48 Кубрякова, Е. С. Краткий словарь когнитивных терминов / Е. С. Кубрякова, В. З. Демьянков, Ю. Г. Панкрац, Л. Г. Лузина / Под общ. ред. Е. С. Кубряковой. – М. : ИПО «Лев Толстой», 1996. – 248 с.

49 Кубрякова, Е. С. Номинативные комплексы из нескольких существительных и их типовые значения / Е. С. Кубрякова. – М. : Волгоград,1990. – 164 с.

50 Кубрякова, Е. С. О когнитивной лингвистике и семантике термина «когнитивный» / Е. С. Кубрякова // Вестн. ВГУ. Сер. Лингвистика и международная коммуникация. – М., 2001. – С.4-10.

51 Кузнецов, С. А. Большой толковый словарь русского языка / С. А. Кузнецов. – М. : Норинт, 2000. – 964 с.

52 Летуновская, Н. В. Лексико-семантическая репрезентация концепта «красота» в немецком и русском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.18 / Н. В. Летуновская. – М., 2005. – 19 с.

- 53 Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. – М. : Большая российская энциклопедия, 2002. – 709 с.
- 54 Липин Я. Тематические группы русских пословиц и поговорок / Я. Липин, Т. В. Шерстянкина // Сборник Восточного Центра. – М., 2007 – С. 67–72.
- 55 Лихачев, Д. С. Концептосфера русского языка / Д. С. Лихачев. // Известия РАН. Серия литературы и языка. – М.: Высшая школа, 1983. – С.56–64.
- 56 Лихачев, Д. С. Русская культура / Д. С. Лихачев. – М. : Искусство, 2000. – 97 с.
- 57 Ляпин, С. Х. К исследованию лингвокультурного концепта / В. А. Ляпин. – М. : Наука, 1997. – 198 с.
- 58 Ляпин, С. Х. Концептология к становлению подхода / С. Х. Ляпин // Концепты. Вып 1. – Архангельск, 1997. – С. 11-35.
- 59 Маслова, В. А. Введение в когнитивную лингвистику / В. А. Маслова. – М. : ФЛИНТА: Наука, 2016. – 296 с.
- 60 Маслова, В. А. Введение в лингвокультурологию / В. А. Маслова. – М. : Наука, 1997. – 206 с.
- 61 Маслова, В. А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. Учеб. Заведений / В. А. Маслова. – М. : Издательский центр «Академия», 2001.
- 62 Нерознак, В. П. От концепта к слову: к проблеме филологического концептуализма / В. П. Нерознак // Вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков: Межвузовский сборник научных трудов. – М. : ОМГПУ, 1998.
- 63 Никитин, М. В. Курс лингвистической семантики / М. В. Никитин. – СПб: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2007. – 819 с.

- 64 Никитина, С. Е. О концептуальном анализе в народной культуре / С. Е. Никитина // Логический анализ языка. Культура и концепт. – М., 1991. – С. 117-123.
- 65 Никитина, С. Е. Устная народная культура и языковое сознание / С. Е. Никитина. – М. : Наука, 1993. – 188 с.
- 66 Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов. – М. : Азбуковник, 1999. – С. 78-86.
- 67 Петровский, А. В. Психология. Словарь / А. В. Петровский, М. Г. Ярошевский. – М. : Политиздат, 1990. – С. 17-23.
- 68 Попова, З. Д. Стернин И. А. Когнитивная лингвистика / З. Д. Попова. – М. : АСТ: Восток– Запад, 2007. – 314 с.
- 69 Прядохин, М. Г. Китайские недоговорки-иносказания / М. Г. Прядохин. – М. : Наука, 1977. – 148 с.
- 70 Прядохин, М. Г. Лексикология китайского языка / М. Г. Прядохин. – М. : Наука, 1997. – 355 с.
- 71 Рахилина, Е. В. Когнитивный анализ предметных имен: Семантика и сочетаемость / Е. В. Рахилина. – М. : Русские словари, 2000. – 416 с.
- 72 Решетнева, У. Н. Этнопоэтика китайских пословиц и поговорок: автореф. дис. ... канд. филол. наук / У. Н. Решетнева. – Омск, 2006. – 22 с.
- 73 Русские пословицы и поговорки сост. К. Г. Берсенева – М. : Центрполиграф, 2010 – 250 с.
- 74 Русской ассоциативный словарь: Книга 1, Прямой словарь от стимула к реакции / Под ред. Ю. Н. Караулов, Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов, Н. В. Уфимцева, Г. А. Черкасова. – М. : Помовский и партнеры, 1994. – 166 с.
- 75 Рыбникова, М. А. Русская поговорка / Русское устное народное творчество. Хрестоматия по фольклористике. Под ред. Ю. Г. Круглова. – М. : Высшая школа, 2003. – С.159-166.
- 76 Серебренников, Б. А. О материалистическом подходе к анализу явлений языка / Б. А. Серебренников. – М. : Наука, 1983. – 702с.

- 77 Серебренников, Б. А. Роль человеческого фактора в языке / Б. А. Серебренников, Е. С. Кубрякова, В. И. Постовалова, В. Н. Телия, А. А. Уфимцева. – М. : Наука, 1988.
- 78 Складьяревская, Г. Н. Толковый словарь русского языка начала XXI века: актуальная лексика / Г. Н. Складьяревская. – М. : ЭКСМО, 2007. – С.15-16.
- 79 Славянские древности: Этнолингвистический словарь в 5-ти томах. Том №2 / Под общей ред. Толстого Н. И. – М. : «Международные отношения», 1999. –702с.
- 80 Слышкин, Г. Г. Лингвистические концепты прецедентных текстов в слушании или дискурсе / Г. Г. Слышкин. – М. : Просвещение, 2004. – С.59-66.
- 81 Стернин, И. А. Коммуникативное поведение в структуре национальной культуры / И. А. Стернин // Этнокультурная специфика языкового сознания: под ред. Н. В. Уфимцева. – М. : Изд-во РАН, 1996. – С. 97-112.
- 82 Телия, В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – М. : Школа «Языки русской культуры», 1996. – 284 с.
- 83 Токарев, С. А. Мифы народов мира: Энциклопедия / С. А. Токарев. – М. : Советская энциклопедия 1982. – 196 с.
- 84 Ушаков, Д. Н. Большой толковый словарь современного русского языка / Д. Н. Ушаков. В 4 т. – М. : Астрель, 2000. – 98 с.
- 85 Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А. И. Молоткова. – М. : Русский язык, 1986. – С. 14-27.
- 86 Хроленко, А. Т. Введение в лингвофольклористику / А. Т. Хроленко. – М. : Флинта. Наука, 2010. – С. 62-75.
- 87 Хроленко, А. Т. Язык фольклора. Хрестоматия / А. Т. Хроленко. – М. : Мысль, 2003. – С. 86-89.
- 88 Шанский, Н. М. Фразеология современного русского языка / Н. М. Шанский. – Спб.: Специальная Литература, 1996. –192с.
- 89 Яковлева, Е. С. Фрагменты русской языковой картины мира / Е. С. Яковлев // Вопросы языкознания. – М. : Наука, 1994, №5. – С. 26-45.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Русские фразеологизмы со словами «ум» и «глупость»

1. Ум – великое дело.
2. Ум золота дороже.
1. Ум – великое дело.
2. Ум золота дороже.
3. Умный не осудит, а глупый не рассудит.
4. Умный не тот, кто много говорит, а тот, кто много знает.
5. Горе от ума.
6. В умной беседе быть – ума прикупить, а в глупой – и свой растерять.
7. Умный не говорит, что знает, а глупый не все знает, что говорит.
8. Умный молчит, когда дурак ворчит.
9. Ум хорошо, а два лучше.
10. Сколько голов, столько умов.
11. Время и случай разум дают.
12. Чужая беда не даст (даёт) ума.
13. Беда ума родит.
14. Убыток уму прибыток
15. Нужда ум острит
16. Светлая голова
17. Умом не блещет
18. Звёзд с неба хватает
19. Темное царство
20. Иметь голову на плечах
21. Золотая голова
22. С умной головы на здоровую
23. Без головы
24. Пустая башка (голова)
25. Свой ум – царь в голове.

Продолжение Приложения А

26. Хвост голове не указка.
27. Голова всему начало.
28. Голова мякиной набита
29. Чугунная голова
30. Зелёная голова
31. С царём в голове
32. Без царя в голове
33. Олух царя небесного
34. Метать бисер (бисера) перед свиньями
35. Разбирается (смыслит, понимает) как свинья в апельсинах.
36. Красота без разума пуста.
37. Красота до венца, а ум до конца.
38. Красота лучше, а правда – нужнее.
39. Красота разума не придаст.
40. Красота приглядится, а ум пригодится.
41. Красота хороша, а ум лучше.
42. Красота без ума, что без угла, недолго радовать будет.
43. Ум без книг, как птица без крыл.
44. Учиться никогда не поздно.
45. Ученье – свет, а не ученье – тьма.
46. Время и случай разум дают.
47. Год прожил, так и рог нажил, другой проживу – и второй наживу.
48. На ошибках учатся.
49. Беду скоро наживёшь, да не скоро выживешь.
50. Беда вымучит, да беда и выучит.
51. Ум за разум зашел.
52. Мир дунет – ветер будет, мир плюнет – море будет.
53. Сколько голов, столько умов.

Продолжение Приложения А

54. Мир дунет – ветер будет, мир плюнет – море будет.
55. Глупые люди друг друга губят да потопляют, а умные друг дружку любят да подсобляют.
56. Чтобы умно поступать, одного ума мало.
57. Незнайка на печи лежит, а знайка дорожкой далеко бежит (ум как свидетельство трудолюбия человека)
58. Дураков учить, что мёртвого лечить (о трудности учения)
59. И сила уму уступает
60. Видит око далеко, а ум еще дальше (о неограниченных возможностях ума)
61. Быстрее мысли ничего нет.
62. Кто не работает, тот не ест.
63. Кто хочет, тот добьётся.
64. Кто не имеет ума, тот горюет.
65. Свой ум – царь в голове.
66. Глупый киснет, а умный всё промыслит.
67. Ума Бог не дал – руками разводить.
68. Чужим умом не долго жить.
69. Чужим умом не проживёшь.
70. Чужим умом жить – добра не нажить.
71. Где ум, там и толк.
72. Ум правду родит.
73. Глупый осудит, а умный рассудит.
74. Умный молчит, когда дурак кричит.
75. На час ума не хватило, на век в дураки попал.
76. Свой ум – царь в голове.
77. С царём в голове
78. Женский ум лучше всяких дум.

Продолжение Приложения А

79. Женские умы, что татарские сумы.
80. Мужичий ум говорит: надо, женский (ум) говорит: хочу.
81. Считать на умах.
82. Чужими умами только бураки подшивают.
83. Не копьем убивают, а умом.
84. Утро вечера мудренее
85. Ум бороды не ждет
86. Учиться никогда не поздно
87. Чему смолоду не научился, того и под старость не будешь знать
88. Встречают гостя по платью, а провожают по уму.
89. За ученого двух неученых дают.
90. Красна птица пером, а человек умом.
91. Умные хорошие речи приятно и слушать.
92. Кто грамоте горазд тому не пропасть.
93. Ученье – свет, не ученье – тьма.
94. Богатый без ума – тело без головы.
95. От труда – радость, от безделья – усталость.
96. У него дупло в голове.
97. Где ум – там и толк.
98. Лоб широк, да мозгу мало.
99. Беда ум родит.
100. Не вызнав броду, не суйся в воду.
101. Знать сокола по полету.
102. Грамоте учиться всегда пригодится.
103. Веревка крепка повивкой, а человек – знанием.
104. Чужую беду руками разведу а к своей ума не приложу.
105. За одного битого двух небитых дают.
106. (Кто) за словом в карман не лезет.

Продолжение Приложения А

107. Наступать не те же грабли.
108. Старый конь борозды не портит.
109. По одежде встречают, по уму провожают.
110. Терпенье (ученье\ умение) и труд всё перетрут.
111. Под лежащий камень вода не течёт.
112. От добра добра не ищут.
113. Что посеешь, то и пожнёшь.
114. Правда глаза колет.
115. Лучше горькая правда, чем красивая ложь.
116. С правдой не поспоришь.
117. Один в поле не воин.
118. Бог любит троицу.
119. Семь пядей во лбу.
120. Делить шкуру неубитого медведя.
121. Понимает, как свинья в апельсинах.
122. Труд человека кормит, а лень портит.
123. Работа дураков любит.
124. Лень раньше нас родилась.
125. Умная ложь лучше глупой правды.
126. Утро вечера мудренее.
127. На ошибках учатся.
128. Век живи, век учись.
129. Не спеши языком, торопись делом.
130. Семь раз отмерь, один раз отрежь.
131. Конь о четырёх ногах, и тот спотыкается.
132. Не одежда красит человека, а добрые дела.
133. Деньги пропали – наживёте, время пропало - не вернёшь.
134. Повторение – мать учения.
135. Учись доброму, так худое на ум не пойдёт.
136. И сила уму уступает.

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Китайские фразеологизмы со словом «ум» и «глупость»

1. 聪明伶俐 (цун мин лин ли). Эта фраза обычно описывает девушку, умную и опрятную.
2. 才华横溢 (цай хуа хэн и). Этот фразеологизм о таланте. Талантливый в литературе и искусстве.
3. 才高八斗 (цай гао ба доу). Эта фраза описывает человека, который знает много.
4. 神机妙算 (шэнь цзи мяо суань). Удивительное остроумие, умное планирование, описывает объективную ситуацию, стратегию решений.
5. 料事如神 (ляо ши жу шэнь). Ожидаемые вещи должны быть очень точными.
6. 急中生智 (цзи чжун шэн чжи). Реагирование, внезапное в чрезвычайных ситуациях или в критических ситуациях.
7. 随机应变 (суй цзи ин бянь). Гибко реагировать на изменения ситуации.
8. 秀外慧中 (сю вай хуэй чжун). Красивая внешность, яркое сердце.
9. 才智过人 (цай чжи го жэнь). Чтобы быть умнее обычных людей.
10. 机智灵活 (цзи чжи лин хо). Учиться и использовать знания.
11. 足智多谋 (цзу чжи до моу). Много стратегий, опишите хорошо в использовании стратегий.
12. 精明能干 (цзин мин нэн ган). Умный, способный справляться с вещами.
13. 伶牙俐齿 (лин я ли чи). Очень талантливый в разговоре.
14. 手疾眼快 (шоу ди ян куай). Быстрые движения и быстрые глаза. Опишите сильные практические способности и быстрое наблюдение.
15. 别具慧眼 (бе цзюй хуэй ян). Имеет уникальное видение и блестящие идеи.
16. 冰雪聪明 (бин сюе цун мин). Люди умные и неординарные
17. 愚昧无知 (юй мы у чжи). Не только глупо, но и без знаний.

Продолжение Приложения Б

18. 傻里傻气 (ша ли ша чи). Не умный, также может быть выражен как простой смысл.
19. 愚不可及 (юй бу кэ ди). Так глупо, никто не может сравниться.
20. 不学无术 (бу сюе у шу). Не будете усердно учиться, ничего не сделаете.
21. 一窍不通 (и цяо бу тун). Обычно относится к тем, которые вас не знают, совсем нет.
22. 目不识丁 (му бу ши дин). Не узнавать слова.
23. 五谷不分 (у гу бу фэнь). Не участвуя в труде, невозможно отличить плантатора.
24. 木头脑袋 (му тоу нао дэй). Как и дерево, он не отвечает и чувствует себя потом.
25. 蠢笨如牛 (чунь бэнь жу ню). Глупый, как корова, медленный в мыслях.
26. 笨手笨脚 (бэнь шоу бэнь цзяо). Негибкие руки и ноги могут легко испортить ситуацию.
27. 稀里糊涂 (си ли ху ту). Ничего не зная, в определенной степени.
28. 浑浑噩噩 (хунь хунь э э). Оригинал имел в виду толстый, позднее описал простоту и простоту, теперь описал бестолково, ничего не понимаю.
29. 不识好歹 (бу ши хао дэй). Не знаю, хорошо ли это или плохо, не хватает способности распознавать.
30. 蚩蚩蠢蠢 (чи чи чунь чунь). Деменция.
31. 痴心妄想 (чи синь ван сянь). Сосредоточиться на том, что невозможно. Выражать глупые и нелепые идеи.
32. 豆渣脑筋 (доу чжа нао цзинь). Мозг так же хрупок, как тофу.

Продолжение Приложения Б

33. 对牛弹琴 (дуй ню тань цинь). Пусть Ниу слушает игру на пианино, не понимая друг друга.
34. 毁舟为状 (хуэй чжоу вэй чжуан). Лодка была демонтирована как весло.
35. 靡哲不愚 (ми чжэ бу юй). Все совершают ошибки.
36. 人头畜鸣 (жэнь тоу чу мин). Эта идиома очень плохая в Китае. Люди говорят, как животные.
37. 掩耳盗铃 (ян эр дао лин). Блокирование ушей, означает, что вы обманываете себя и глупы.
38. 畏影恶迹 (вэй ин э ди). Слишком глуп, чтобы понять.
39. 执迷不悟 (чжи ми бу у). Знай ошибки, не меняйся, не знай, как проснуться.
40. 笨头笨脑 (bentou bennaon). Тупоголовый; тупоумие.
41. 不求甚解 (buqiu shenjie). Верхоглядство; не вникать в суть.
42. 不务正业 (buwu zhengye). Заниматься чем угодно, но только не своим делом.
43. 不学无术 (buxue wushu). Полный неуч.
44. 半途而废 (bantu erfei), 半途而罢 (bantu erba). Бросить на полпути, не уметь довести до конца.
45. 拆东墙,补西墙 (chai dongqiang, bu xiqiang). Чинить западную стену кирпичами с восточной стены, т.е. несерьёзно относиться к делу.
46. 外圆内方 (waiyuan neifang). С виду покладист, да себе на уме.
47. 知可否,智也 (zhikefou,zhiye). ‘Знать, что можно и чего нельзя,— это мудрость’;
48. 中智以上 (zhongzhiyishang). ‘Мудрость выше среднего уровня’;
49. 智圆行方 (zhiyuanxingfang). ‘Знание стремится к полноте, действие – к частности’.
50. 智者千虑,或有一失 (zhi zhe qian lv,huo you yi shi). Относится к умным людям, которые тщательно обдумывают проблему и неизбежно совершают ошибки.
51. 颖悟绝人 (ying wu jue ren). Инь Ву: Умно. Уникальность: больше, чем у аналогов. Чрезвычайно умный.

Продолжение Приложения Б

52. 万物之灵 (wan wu zhi ling). Все: относится ко всем живым существам в мире, дух: умный и ловкий. Самый духовный из всех видов в мире.
53. 时势造英雄 (shi shi zao ying xiong). Текущая ситуация: объективная ситуация за определенный период времени. Конкретные исторические условия, такие как социальные потрясения, заставляют людей проявлять изобретательность и взаимодействовать друг с другом, чтобы сделать их героями.
54. 明昭昏蒙 (ming zhao hun meng). Чжао: пойми, Монголия: глупость и невежество. Умный и разумный, глупый и невежественный
55. 下笔成文 (xia bi cheng wen). Написать статью быстро с инсультom. Опишите ловкость и талант Вэнса.
56. 抓乖弄俏 (zhua guai nong qiao). Покажите сообразительности.
57. 智者干虑,必有一失 (zhi zhe qian lv, bi you yi shi). Мудрец: мудрый человек; беспокойство: мышление, планирование; потеря: ошибка. Значит, умный человек глубоко задумывается над проблемой, и ошибки неизбежны.
58. 予智予雄 (yu zhi yu xiong). Считает себя умным и героическим. Опишите высокомерное чувство собственного достоинства.
59. 右手画圆,左手画方 (you shou hua yuan, zuo shou hua fang). Это метафора о том, что вы ничего не можете сделать, если не посвящаете себя. Его также называют умным и проворным.
60. 颖悟绝伦 (ying wu jue lun). Инь У: Умно. Беспрецедентная: более чем сверстники. Чрезвычайно умный.
61. 小黠大痴 (xiao jie da chi). Это умно, но на самом деле глупо.
62. 剔透玲珑 (ti tou ling long). Опишите ловко и мило. Аналогия с умом людей.
63. 人穷智短 (ren qiong zhi duan). Когда люди бедны, их слова и дела неуклюжи и неразумны.
64. 七窍玲珑 (qi qiao ling long). Охарактеризуйте умных и ловких. Согласно легенде, сердце имеет семь отверстий, так оно и называется.
65. 目达耳通 (mu da er tong). Описывает чувство чувствительности и очень умного человека.
66. 敏而好学 (min er hao xue). Мин: Умно. Тианзи умен и любит учиться.

Продолжение Приложения Б

67. 绝顶聪明 (jue ding cong ming). Чрезвычайно: экстремально. Описывает чрезвычайно умных, проницательных и способных, сообразительных и способных на разные вещи.
68. 锦心绣肠 (jin xin xiu chang). Опишите Вэнса красивого, умного и талантливого.
69. 慧心巧思 (hui xin qiao si). Умный ум, умная идея. Он в основном используется для описания женщины с определенной сноровкой и изобретательностью.
70. 慧心妙舌 (hui xin qiao she). Умный ум, умное красноречие.
71. 聪明正直 (cong ming zheng zhi). У него есть умный ум и вертикально и бескорыстное поведение. Описывает отличные качества человека.
72. 聪明睿智 (cong ming rong zhi). Умный: высокие таланты и развитый интеллект. Мудрость: умен, мудр и дальновиден. Талантливый, умный и дальновидный.
73. 聪明绝世 (cong ming jue shi). Никто не может сравниться с необычайной сообразительностью.
74. 聪明反被聪明误 (cong ming fan bei cong ming wu). Думая быть умным задерживается или затрудняется сообразительности.
75. 辨日炎凉 (bian ri yan liang). История о расстоянии между солнцем и землей обсуждается в древних легендах. Позже я использовал его, чтобы описать детский ум и раннюю мудрость.
76. 自作聪明 (zi zuo cong ming). Он считает себя умным и высказывает произвольные мнения. Относится к завышению себя и делать вещи субъективно.
77. 足智多谋 (zu zhi duo mou). Мудрость и умение планировать. Описывает людей, которые хорошо материалов и расчетов.
78. 小时了了 (xiao shi liao liao). Относится к человеку, который не может быть определен, потому что он был умным, когда он был подростком.
79. 投机取巧 (tou ji qu qiao). Относится к использованию ненадлежащих средств для личной выгоды. Это также относится к использованию сообразительности.
80. 上智下愚智 (shang zhi xia yu zhi). Самый умный и самый глупый человек.

Продолжение Приложения Б

Конфуций считал, что все они были врожденными решениями и не могли быть изменены.

81. 千慮一失 (qian lv yi shi). При рассмотрении умных людей будут ошибки.
82. 七行俱下读书 (qi hang ju xia du shu). Читайте семь линий одновременно.
Аналогия очень умная.
83. 冥顽不灵 (ming wan bu ling). Описывает незнание и незнание.
84. 弄巧成拙 (nong qiao cheng zhuo). Хотел показать свою изобретательность, но в итоге сделал глупость.
85. 口齿伶俐 (kou chi ling li). Говорите быстро и легко справляйтесь. Хорошо опишите красноречие.
86. 兰质蕙心 (lan zhi hui xin). Опишите красивый и умный.
87. 绝圣弃智 (jue sheng qi zhi). Откажитесь от изобретательности и вернитесь к невинности и простоте. Это старая мысль Чжуанцзы о том, чтобы править бездействием в древние времена.
88. 敬谢不敏 (jing xie bu min). Почтение выразить, что способность является недостаточной или неприемлемой. Используйте больше эвфемизмов, чтобы оправдать что-то.
89. 蠢笨如猪 (chun ben ru zhu). Глупый как свинья
90. 傻狍子 (sha pao zi). Глупая косуля
91. 蠢若木鸡 (chun ruo mu ji). Опишите тупой взгляд
92. 点石成金 (dian shi cheng jin). Теперь она выражается в статье, с небольшим изменением текста, он становится первым классом статьи.
93. 双修福慧 (shuang xiu fu hui). Это значит очень удачливый и очень умный.
94. 智珠在握 (zhi zhu zai wo). Глубокая мудрость может справиться с чем угодно.
95. 智者乐水仁者乐山 (zhi zhe le shui ren zhe le shan). Умные люди любят воду, добрые люди любят горы.
96. 智尽能索 (zhi jin neng suo). Израсходовал свой интеллект и способности.

Продолжение Приложения Б

97. 智出乎争 (zhi chu hu zheng). Изобретательность совершенствуется через многократную практику.
98. 一人不敌众人智 (yi ren bu di zhong ren zhi). Мудрость одного человека не так хороша, как мудрость коллектива.
99. 人各有能有不能 (ren ge you neng you bu neng). У каждого свои способности.
100. 教一识百 (jiao yi shi bai). Одна проблема в церкви, будет сотня подобных проблем.